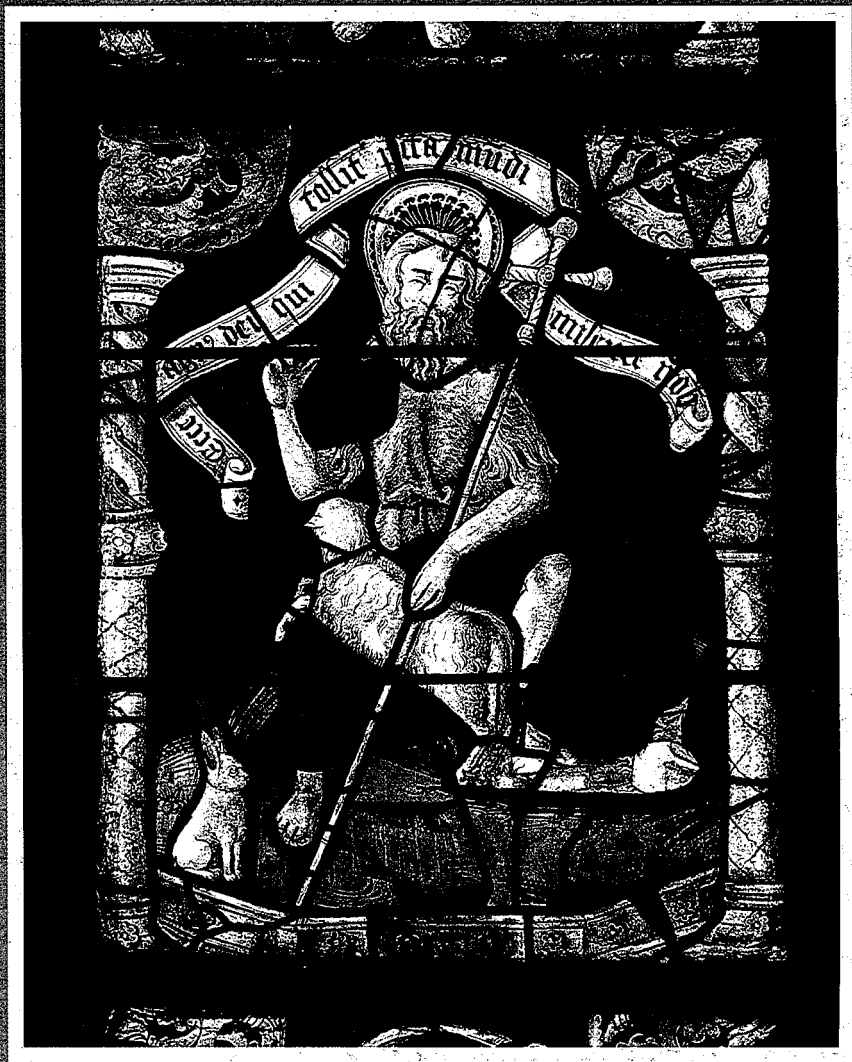




minihí levenez

ISSN 1148-8824

Nn 64 Gwengolo - Here 2000



Gwerenn-Liver : Sant Yann Vadezour e Langast
Langast; Vannat de Saint Jean Baptiste

Or JMJ

Ar chañs on-eus bet da veza e-touez ar 435 a dud yaouank euz on eskopti o-deus kemeret perz e goueliou ar JMJ, etre an 9 hag an 21 a viz gouere, e Brescia da genta, e Rom goude-ze.

Bez' eo bet, da genta-penn, an deveziou-ze, deveziou d'en em gaoud gand tud all. Strewet oa bet pelerined ar bed a-bez war oll eskoptiou Italia, hag evel-se on-eus bet tro da gomz ha da eskemm gand Poloniz, Arhantiniz... aza-leg penn-kenta or beaj. An eskemmou-ze a gemere eur stumm laouen atao: e Brescia, ar c'han hag an dañs a oa ar yez nemeti etrezom peurliesia. Evel-se eta on-eus bet kaset tud yaouank d'on heul meur a wech evid eun "an dro" pe eur gavotenn araog beza paket d'on tro en eun dañs estren ha dianavezet...Rag ne oa , e Rom dreist-oll, strêd ebed, plasenn ebed, bus na metro ebed 'lec'h na vefe ket a dud o kana hag o strakal o daouarn. Ha toniou relijiel eo a veze gand an dud. Hag an dra-ze eo ar souezusa kredabl: libr e oam oll da zisklêria or feiz a-vouez-penn, dre eun Ave pe eur Magnifikat. Ha komzou ar Pab o tond da wir: ne oa hini ebed o kaoud aon da veza kristen ha da veva e feiz.

Bez' eo bet ive ar JMJ eur pelerinaj evidom. Rom, kêr Pêr ha Paol, a zo liammet start he istor gand hini an Iliz. Mond di a zo bet eta evidom donnaad ar pezh on-noa kavet dija en Izrael, war roudou Jezuz, hag en Iwerzon, war roudou ar zent deuet da zigas ar C'helou Mad d'or bro. Evel-se eta, o tremen dre rivinou kêr goz Rom, ha dreist-oll er C'holize, on-eus soñjet en oll gristenien bet merzeriet ablamour d'o feiz. Atao gand ar memez spered a belerinaj, hag heñchet gand on eskob Klemmañs, om antreet e Bazilik Sant-Per dre an nor Zantel, bet digoret a-ratoz evid ar Jubile. Degaset e-neus soñj deom euz istor sant Pêr hag euz labour ar Spered Santel en e vuez. Imañ ar Spered-se end-eeun a dreuze gwer-livet an iliz hag a veuze ahanom en e sklêrijenn.

Med beilladeg Tor-Vergata eo a jomo dreist-oll en on eñvor. Digoret eo bet an nozvez-se gand testeniu tud yaouank euz ar bed a-bez , deuet da zisplega d'ar Pab ha deom oll o doare da veva ar feiz. Soñj a zallhim sur-mad euz komzou eur plac'h euz Bro-Roumania o konta pegen diêz oa bet eviti hag evid he famill beza kristenien. Fromet om bet ive gand eur plac'h euz ar Stadou-Unanet p'he-deus displeget he darempredou gand prizonidi barnet d'ar maro ha p'he-deus trugareket Yann-Baol II ablamour d'e stourm evid ar justis hag an doujañs d'ar vuez.

Eun darempred frank hag eeun a zo bet etrezom oll, tud yaouank, hag ar Pab. Ar fiziañs e-neus lakeet ennom evid beza Iliz an amzer da zond eo e-neus skoulmet al liamm-se. Evel eun tad-koz eo bet deom 'benn ar fin: eun den koz hag a ro e aliou d'e vugale, hervez ar pezh e-neus e-unan bevet. En e brezegenn da gloza ar JMJ e-neus gourhemennet deom distrei d'or bro da skigna ar C'helou Mad. Emaom o tistrei da Vreiz goude deg devez en Italia hag e Rom. Ra vezo ar pennad-mañ eun doare da ranna al lañs roet deom gand on Tad Santel ar Pab.

Kaou ha Kristen.



D'ar 15 a viz east, dirag Iliz Sant-Per, e Rom.

Le 15 août, sur la place Saint-Pierre, à Rome.
Sk: Maela Kloareg





En nec'h, lod euz strollad ar vrezonegerien dirag Mên-Font Sant-Yann Latran. En traoñ, o vond da heul on eskob da iliz Sant-Per.
 Ci-dessus, une partie du groupe des bretonnants devant le baptistère de St-Jean de Latran. Ci-dessous, en route pour la visite à Saint-Pierre derrière notre évêque.

Sk. Maela Kloareg



Nos JMJ

Nous avons eu la chance d'être parmi les 435 jeunes du diocèse à participer aux fêtes des JMJ du 9 au 21 juillet, d'abord à Brescia, puis à Rome.

Ces jours ont d'abord été des journées de rencontre avec d'autres. Les pèlerins du monde entier étaient éparpillés à travers les diocèses italiens, et c'est ainsi que dès le début nous avons eu l'occasion d'échanger avec des Polonais, des Argentins... Ces échanges se faisaient toujours sous forme joyeuse: à Brescia, c'est le chant et la danse qui étaient souvent notre seule langue commune. C'est ainsi que, bien des fois, nous avons entraîné d'autres jeunes dans un "an dro" ou une gavotte avant d'être à notre tour embarqués dans une danse étrangère et inconnue.

Car il n'y avait pas, à Rome surtout, de rue, de place, de bus ou de métro sans des jeunes en train de chanter ou de frapper des mains. Et c'était des chants religieux qu'ils chantaient. Et c'est peut-être le plus surprenant: nous étions tous libres d'exprimer notre foi à tue-tête par un Ave ou un Magnificat. Les paroles du Pape devenaient vraies: nous n'avions pas peur de nous montrer chrétiens et de vivre notre foi.

Les JMJ ont aussi été pour nous un pèlerinage. Rome, la ville de Pierre et de Paul, a une histoire profondément liée à celle de l'Eglise. Nous y rendre a été pour nous l'occasion d'approfondir ce que nous avons déjà trouvé en Israël, sur les traces de Jésus, et en Irlande, sur les traces des saints qui ont apporté la Bonne Nouvelle chez nous. C'est ainsi qu'en traversant les ruines de la vieille Rome, et surtout au Colisée, nous avons pensé à tous ces chrétiens qui ont été martyrisés à cause de leur foi. Toujours dans le même esprit de pèlerinage, et conduits par notre évêque Clément, nous sommes entrés dans la Basilique Saint-Pierre par la Porte Sainte, spécialement ouverte pour le Jubilé. Cette démarche nous a rappelé l'histoire de saint Pierre et l'œuvre de l'Esprit-Saint dans sa vie. La représentation du Saint-Esprit traversait le vitrail de l'église et nous inondait de sa lumière.

Mais c'est surtout la veillée à Tor-Vergata qui nous restera dans la mémoire. Cette nuit s'est ouverte sur le témoignage de jeunes du monde entier, venus présenter au Pape et à nous-mêmes leur façon de vivre la foi. Nous nous souviendrons sûrement des paroles de cette fille de Roumanie expliquant combien ça lui avait été difficile, à elle et à sa famille, d'être chrétiens. Nous avons été émus aussi par une fille des Etats-Unis qui racontait ses relations avec des condamnés à mort et remerciait Jean-Paul II pour sa lutte pour la justice et le respect de la vie.

C'est une relation franche et ouverte qu'il y a eu entre nous tous, les jeunes, et le Pape. C'est la confiance qu'il a mise en nous pour être l'Eglise de demain qui a noué ce lien. Au bout du compte, il a été avec nous comme un grand-père: un vieillard, plein de sagesse, qui donne des conseils à ses enfants en fonction de ce qu'il a lui-même vécu. Dans son homélie pour clore les JMJ, il nous a demandé de rentrer chez nous pour répandre la Bonne Nouvelle. Voici que nous retournons en Bretagne après dix jours en Italie et à Rome. Que ce texte soit une manière de partager l'élan que le Saint Père nous a donné.

(Ecrit en breton dans le car en rentrant)

Lida e yezou ?

Ar bloaveziou etre 1945 ha 1975 a zo bet a bouez braz e istor Breiz-Izel. Cheñchet eo bet, hag evid pell amzer, doareou diavêz ar vro gand ar bloaveziou hanter kant, p'eo bet adsavet ar c'hêriou ha roet eul lañs braz d'an ekonomiezh, ha kement-se a zo êz da weled. Eur cheñchamant all, ha n'eo ket ken anad marteze, med ken don hag an hini kenta, a gemm doare diabarz ar vro: daou dra hag a c'hoarvez er memez amzer, daoust dezo marteze beza distag, da lavared eo e tigresk er memez mare ar feiz kristen hag implij ar brezoneg.

Tud all a studi an doare m'eo bet digristenneet or bro, gand an dud o vond d'ar c'hêriou hag an daremprejou er parrezioù war ar mêz o vond war laoskaad. Amañ e klaskan selled dre vraz ouz plas ar brezoneg en Iliz ha dreist-oll el liderez e-pad an tregont vloaz-se.

Selled a raim da genta ouz ar bloaveziou dioustu goude ar brezel, etre 1945 hag 1955, 'lec'h ma weler an traou o cheñch en eun taol. Goude-ze e welim ar pezh a c'hoarvez etre 1955 ha 1975, ar mare ken pinvidig 'lec'h m'eo bet cheñchet al liderez, hag e sellim ouz an doare m'eo bet lakeet da dalvezoud beteg goude ar Sened-Meur Vatikan II. Kas a raim al labour-se da benn en eur implij ar pezh a zo bet embannet war ar "Semaine Religieuse" euz eskopti Kemper ha Leon e-pad an tregont vloaz-se.

Araog staga ganti da vad, setu amañ tri dra euz va buez hag a c'hell rei eun tamm sklêrijenn:

-Va c'hoar vian a zo bet ganet e 1945. Ni, ar pevar all, on-eus desket brezoneg war barlenn or mamm. Dezi ne vezo komzet nemed e galleg.

-E 1957, ma ne fazian ket, tud yaouank euz ar JAC a deu da gaoud Jean Lhour, person va farrez (Bodiliz), da lavared dezañ ne zeufent ket kén d'an overenn da Vodiliz ma kendalhfe da brezeg e brezoneg hag ez afent da Landivizio. Red eo bet d'ar person senti.

-E 1968, e pedan eur mignon a Vro-Gembre, Dewi Morris Jones, lenner saozneg e Skol-veur Brest, da zond da ober anaoudegezh gand va zud. Brezoneg brao a deue gantañ, med poan e-noa gand ar galleg, hag ablamour da ze emboa goulennet digand va zad mond dezañ e brezoneg. P'eo en em gavet du-mañ, e-neus bet, a berz va zad, eun digemer en eur galleg uhel, din euz an

Célébrer en langues ?

Entre 1945 et 1975 s'est joué l'un des actes les plus importants de l'histoire de la Basse-Bretagne. Si la reconstruction, puis le boom économique des années cinquante ont changé pour longtemps le visage extérieur de la Bretagne, une autre évolution, moins immédiatement perceptible peut-être, mais non moins profonde, va bouleverser son visage intérieur, je veux parler d'un double phénomène concomitant, mais non nécessairement lié, la déchristianisation et la débretonnisation.

Laissant à d'autres le soin d'étudier le phénomène de déchristianisation, lié pour une bonne part à l'urbanisation et à l'éclatement de la société rurale, la présente contribution a pour but d'étudier rapidement la place du breton dans l'Eglise et plus particulièrement dans la liturgie, au cours de ces 30 années.

Nous regarderons d'abord les années de l'immédiat après-guerre, 1945-1955, durant lesquelles s'effectue le grand virage; puis nous observerons, entre 1945 et 1975, ce temps très riche de la réforme liturgique et de son application jusqu'après le concile, en nous reportant essentiellement aux indications de la Semaine Religieuse de Quimper et Léon durant ces 30 années.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, voici trois faits de ma vie personnelle qui me paraissent significatifs:

- En 1945 vient au monde ma petite soeur. Les 4 enfants précédents avaient eu le breton comme langue maternelle. A elle, on ne parlera que français.

- En 1957 je crois, des jeunes de la JAC viennent trouver Jean Lhour, le recteur de Bodilis, ma paroisse d'origine, pour lui dire qu'ils cesseront de venir à la grand-messe à Bodilis s'il continue à prêcher en breton; ils iront à Landivisiau. Et le recteur a dû s'exécuter.

- En 1968, j'invite un ami gallois, Dewi Morris Jones, lecteur à l'U.B.O., à venir faire la connaissance de mes parents. Sachant qu'il avait du mal avec le français, mais que par contre il parlait bien breton, j'avais demandé à mon père de lui parler breton. Quand Dewi est arrivé, il a eu droit, de la part de mon père, à un accueil dans un français digne de l'Académie française; puis au bout de deux minutes, mon père a dit: "Awalc'h eo, deom e brezoneg bremañ!" (cela suffit, passons au breton maintenant). Il avait prouvé qu'il était un homme.

Akademie; ha goude diou vunutenn, e-neus lavaret da Zewi e brezoneg: "Awalc'h eo, deom e brezoneg bremañ!" Diskouezet e-noa awalc'h e oa eun den.

An tri dra-ze a vefe awalc'h evid rei eur seurt poltred euz stad ar brezoneg ha menozioù an dud en tregont vloaz-se. Med sellom a dostoc'h.

STAD AR BREZONEG DA FIN AR BREZEL

Bez' ez-eus eun daolenn euz stad ar brezoneg gand an enklask bet greet e 1946 gand Kenvreuriez ar Brezoneg. M. Lagrée 'neus studiet an enklask-se en e leor "Religion et cultures en Bretagne, 1850-1950" (p.263 et 265). Anad eo eo grevuz ar reuziad; "bez' ez eo 'vel eun troc'h etre ar rummadou - a dud lik med ive a gloer - etre ar strolladou, hag etre gwazed ha merhed. War zonnaad e ya hiviziken ar foz etre al liveou disheñvel a yez, ar pezh a ziskouez fin eur bed sevenadurel ha kresk braz ar fraillou degaset gand ar bed modern... Ar seminaristed enklaskerien a bouez war ar plas kenta roet d'ar galleg er JACF, ha dre vraz e-touez ar plahed yaouank: bez' ema ar re-mañ e penn kenta ar stourm evid ar cheñchamant bed. Kement-mañ a gaver e pep lec'h ha dre vraz, e Leon 'vel e Kerne."

Skolioù prevez ar merhed a zo, tamm pe damm, penn-kaoz d'an dra-ze, rag ar seurezed, "merhed en em dennet euz stad an dud diwar ar mêz hag o-deus roet talvoudegezh d'ar pezh o-deus desket gand ar galleg", a stourm evid ar galleg gand asant ar mammou. Arabad ankounac'haad kennebeud ar strobinnell a deu euz kelaouennou ar merhed hag euz ar sinema, a zigor war bedou kalz ledannoc'h eged bed kloc'h ar brezoneg.

Hag an Aotrou Lagrée da gloza evel-se e studiaden war an enklask: "Ha penn ar veleien hag ar gloareged da vezevenni moarvad o weled eo dre ar merhed ec'h en em led an droug... Ar merhed... karget da rei, euz an eil rummad d'egile, ar pep talvoudusa ha sakra, ar merhed eo a lak da goueza ar glowed ziweza a ziwall e ar bed koz."

PLAS AR BREZONEG EN ILIZ DA FIN AR BREZEL

Ar Misionou.

Gand ar c'hatekiz, ar misionou eo unan euz an doareoù on-eus etre on

Ces trois faits suffiraient à eux tout seuls à résumer la situation que nous allons maintenant décrire de plus près.

SITUATION DU BRETON AU SORTIR DE LA GUERRE

Une enquête réalisée par Kenvreuriez ar Brezoneg en 1946 permet de se faire une idée de l'état de la question. Contentons-nous de citer ici quelques phrases de M. Lagrée, qui a étudié cette enquête dans son ouvrage "Religion et cultures en Bretagne, 1850-1950" (p.263 et 265). Il est clair que la crise est profonde; il s'agit "d'une rupture que la guerre semble avoir précipitée entre les générations - de laïcs mais aussi d'ecclésiastiques - entre les groupes socio-linguistiques, et surtout entre les sexes. Le fossé se creuse désormais entre différents niveaux de langue traduisant la fin irrémédiable d'un certain univers culturel et le spectaculaire élargissement des lézardes engendrées par la modernité... Les séminaristes enquêteurs soulignent l'hégémonie du français à la JACF, et plus généralement parmi l'ensemble des jeunes filles qui se révèlent, en 1946, le fer de lance de l'acculturation. Le phénomène est universel et massif, en Léon comme en Cornouaille."

Ce phénomène est dû pour une part à l'école privée de filles, où les religieuses, "femmes ayant échappé à la condition rurale et ayant valorisé un capital culturel francophone de part en part" se font les championnes du français avec l'aval des mères. N'oublions pas non plus la séduction de la presse féminine et du cinéma qui ouvrent à d'autres horizons que le monde beaucoup plus clos du breton.

Et M. Lagrée de conclure ainsi son étude de l'enquête: "Ces prêtres ou séminaristes sont sans doute pris de vertige en constatant que ce sont les femmes par qui le mal se propage. Ces femmes... associées à la transmission, à travers les générations, des valeurs les plus sacrées, abattent la dernière des barrières défendant le monde ancien."

PLACE DU BRETON À L'ÉGLISE À L'ISSUE DE LA GUERRE.

Les missions

Les Missions paroissiales sont, avec les catéchismes, l'un des moyens qui permettent de mesurer la place du breton à l'église au sortir de la dernière guerre. La Semaine Religieuse de Quimper en donne des compte-rendus réguliers, bien que non exhaustifs. Elle n'indique pas habituellement en

daouarn evid gweled plas ar brezoneg en Iliz da fin ar brezel. “Semaine Religieuse” Kemper a rent kont anezo peurlies, med paz euz an oll. Ar pezh ne lavar ket eo e peseurt yez eo bet roet ar mision; aliez e kaver ar gerioù “*mission traditionnelle*”, ar pezh a ro da intent eo bet e brezoneg.

Dioustu goude ar brezel, e kaver galleg: eur zizunvez e galleg warlerc’h eur zizunvez e brezoneg e Rosko hag e Brasparz, sermonioù an abardaez e galleg evid ar vicherourien er Vourc’h-Wenn, e Pouldreuzig, e Lanildut, heb konta re Sant-Mark ha Lambezellec ’lec’h ma n’eus ano ebed a vrezoneg.

Etre 1945 ha 1950, 203 barrez war 327 o-do eur mision: 91/131 e Leon, 105/176 e Kerne, 7/20 e Treger.

E galleg eo, a lavarer deom, e 17 parrez euz kêr: Kemper, Konk-Kerne, Douarnenez, Kemperle, Karaez, St Melen, Kameled, Pondaen....

Bez’ eo tamm pe damm e galleg e 47 parrez, 25 anezo o veza e Kerne.

N’eo lavaret e brezoneg nemed e 29 parrez, med e brezoneg e tle beza bet en diou drederenn euz ar parrezioù o-deus bet eur mision e-pad ar c’hwec’h vloaz-se.

Etre ar bloavezioù 45-46 hag 50 e teu ar jenchamant da veza anad: er 46 mision euz 45-46, n’eus nemed 8 o kaoud galleg; war 23 mision ar bloavezh 50 ez-eus dija 10 ’lec’h ma kaver ar galleg war ar memez live hag ar brezoneg pe zoken uhelloc’h.

E 1946, e Brelez, e lavrarer kement-mañ: “*Komz Doue, daoust ma kouezze diwar muzellou Kernevez, a zo bet selaouet gand kalz evez: evet e veze*” (p.369). Er bloaz warlerc’h, e Taole, e lavarer deom “*e kendalc’h ar sermonioù brezoneg da respont da ezommou an dud fidel*”, med eun tammig pelloc’h e lavarer ive “*ez-eus bet sarmon e galleg bemdez da 8 eur noz dirag eur bobl niverusoc’h niverusa*” (p.85).

An hini a rent kont euz mision Plabenneg e 1948 a zisklêr, gand eun dakenn a geuz: “*an amzerioù ’lec’h ma yee on oll dud e brezoneg a zo echu. Red eo bet sevel eur mision e galleg*” (p.317).

E 1950 e Priveill, an tadou Rannou, Gwillerm ha Savina, o veza ma n’odoa ar vugale nemed ar c’hantikou galleg, a ’n em c’houlenn “*e pe-seurt yez rei ar mision? Red oa en em c’houlenn e Priveill, rag al lodenn vrasa euz an dud a zo martoloded ar Stad pe a genwerz, hag an tad e-neus tremenet 15 pe 25 bloaz pell diouz ar gêr. Ouspenn-ze - hag evel-se eo- an oll re yaouank a gav gwelloc’h ar galleg. Tud koz, bet goulennet o ali diganto, o-deus respontet d’an aotrou person: “Dibabit ar galleg hag ez oc’h sur da gaoud an oll re*

quelle langue a été prêchée la mission, mais reprend souvent l’expression de “mission traditionnelle”, ce qui laisse entendre qu’elle est faite en breton.

Dès la fin de la guerre le français s’introduit sous la forme d’une semaine en français après une semaine bretonne à Roscoff et à Brasparts, ou de sermons du soir en français pour les ouvriers à Bourg-Blanc, Pouldreuzic, Lanildut, sans compter celles de St Marc et de Lambézellec où il n’est pas fait mention de breton.

Sur l’ensemble de la période considérée, 1945-1950, 203 paroisses sur 327 auront une mission: 91/131 en Léon, 105/176 en Cornouaille, 7/20 en Tréguier.

La mission a lieu en français, nous précise t-on, dans 17 paroisses de ville: Quimper, Concarneau, Douarnenez, Quimperlé, Carhaix, St Melaine, Camaret, Pont-Aven....

Elle nous est dite partiellement en français dans 47 paroisses, dont 25 en Cornouaille.

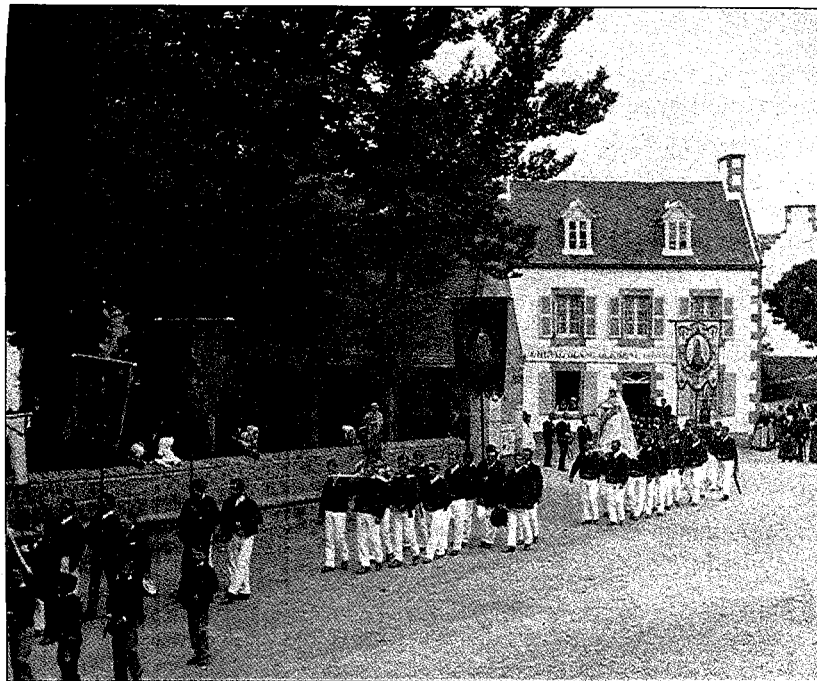
Elle n’est spécifiée en breton que dans 29 paroisses, mais ce doit être le cas pour près des deux tiers des paroisses missionnées au cours de ces six années.

Entre les années 45-46 et 1950 l’évolution est évidente: pour les 46 missions de 45-46, seulement 8 intègrent du français; sur les 23 missions de 1950, il y en a déjà 10 où le français est à égalité ou même tend à supplanter le breton.

En 1946, à Brélès, on souligne que “*bien que tombant de lèvres cornouaillaises, la Parole de Dieu a été écoutée avec avidité: on la buvait*” (p.369). L’année suivante à Taulé on nous affirme que “*les sermons bretons continuent de répondre aux besoins de nos fidèles*” mais on ajoute un peu plus loin “*il y a eu sermon français tous les jours à 8h du soir, devant un auditoire de plus en plus nombreux*” (p.85).

L’auteur du compte-rendu de la mission de Plabennec en 1948 nous dit, avec une pointe de nostalgie, que “*les temps où nos populations étaient uniformément bretonnes sont révolus. Il a fallu établir une mission française*” (p.317).

En 1950, à Primelin, les Pères Rannou, Gwillerm et Savina, du fait que les enfants n’avaient que les cantiques français, se demandent “*dans quelle langue donner la mission? La question se posait pour Primelin où la grande majorité de la population est composée de marins de l’Etat et du Commerce, dont le père a passé 15 ou 25 ans loin du pays natal. D’autre part - le fait est là - tous les jeunes préfèrent le français, et des vieilles personnes consultées ne craignent pas de répondre à M. le Recteur, “prenez*



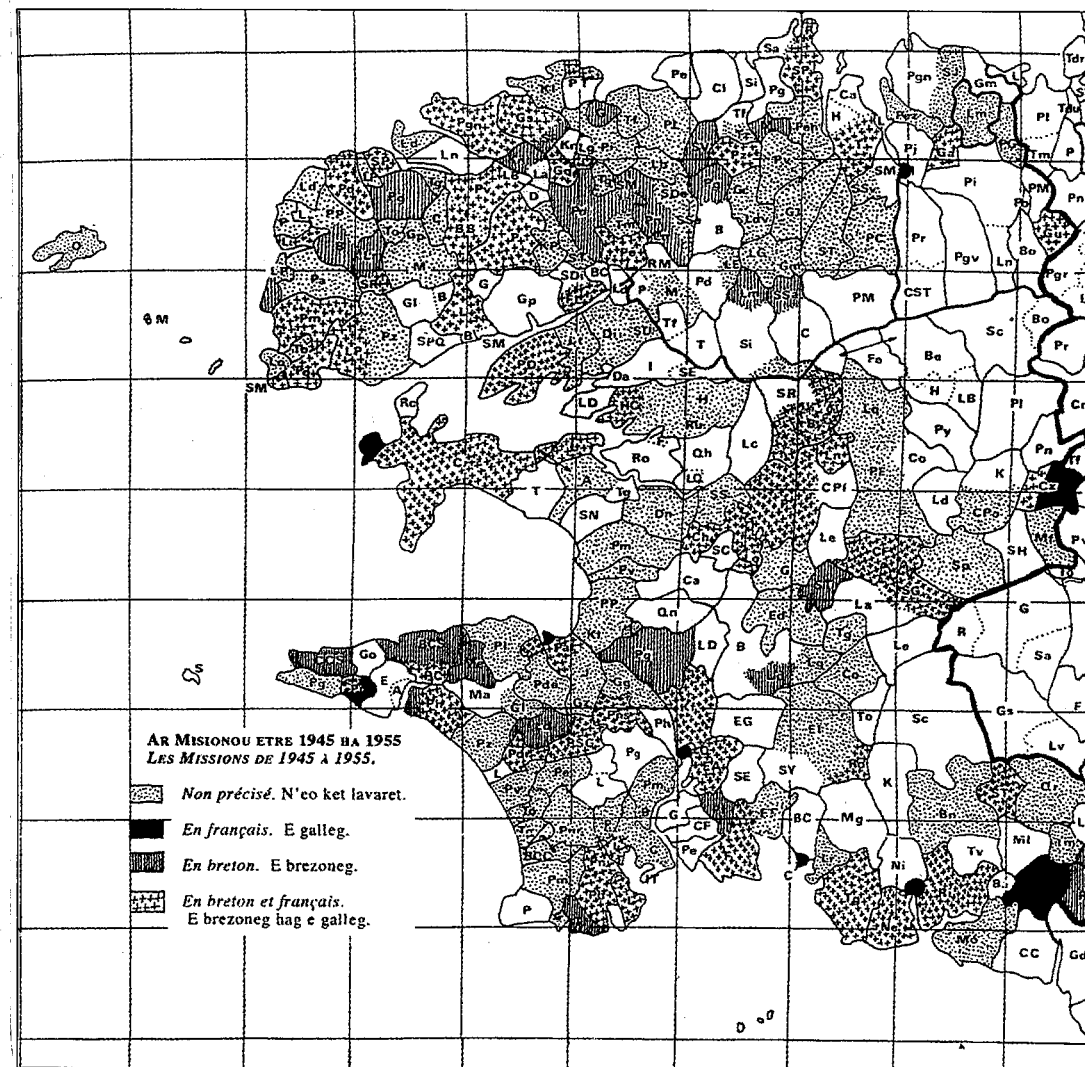
En nec'h, prosession
e Rosko goude ar
brezel.

Dougen ar banniel
'vid ar pardon,
pebez afer!

Ci-dessus, procession
à Roscoff, après la
guerre.

A droite, quelle affai-
re que de porter la
bannière à la proces-
sion du pardon!

(Reproductions par
J. Feuntren de clichés
anciens)



Fond de carte: Alain Croix in
"La Bretagne aux 16ème et 17ème siècles"

yaouank er mision, hag int-i eo dreist-oll o-deus ezomm anezi". A-unan gand ar visionerien e oe divizet neuze ne vefe nemed eur zarmon brezoneg bemdez, hag a-wechou "bommou" brezoneg pe c'halleg" (p.120).

Er bloaveziou dioustu **goude 50** e yelo buannoc'h c'hoaz an traou. War an 48 mision roet etre penn-kenta 1951 ha fin 1954, n'eus nemed pemp o veza disklêriet "*e brezoneg*". E Mahalon e lavarer deom eo ar mision e brezoneg evid an dud dimezet hag ar re goz, hag e galleg evid ar re yaouank. E Lanniliz, ar re a gemer perz er mision vrezoneg o-deus oll ouspenn 40 vloaz. Sant-Yvi, Tourc'h, Kore o-deus oll o zizunvez c'halleg. e Lanrieg hag e Sizun ez-eus sarmoniou en diou yez. E 1953, evid mision Brest, n'eus nemed Lambezelleg o kaoud eur zizunvez e brezoneg. **Heb distro eo ar jeñchamant**; her gweled a reer mad e Kastell-Nevez ar Faou: mision 1948 a oa bet evel kustum, en diou yez ha gand goueliou diouz an abardaez. Distro ar mision e 1954 a zo prezeget gand misionerien Itron Varia ar C'helou Mad euz Roazon, kavet gwelloc'h eged ar visionerien a yee e brezoneg sur-mad: bodadegou a bep seurt, er c'harteriou hag evid an oll, ha "*divizou*" o-deus kemeret plas an "*taolennou*". Cheñchet eo ar bed hag an oll a oar galleg.

Ar C'hatekiz

Ar renta-kont a gaver euz ar misionou ne lavar ket e pe-seurt yez eo prezeget hini ar vugale. Koulskoude e seblant anad awalc'h eo e brezoneg pa vez mision ar re vraz e brezoneg. Dioustu goude ar brezel e reer c'hoaz **ar c'hatekiz e brezoneg** koulz lavared e peb lec'h nemed war aochou ar c'hreisteiz etre Kemperle ha Fouenn, e ledenez Kraon, e kêr Vrest hag er c'hêriou. Meneget eo er S.R. e 1945 (p.52) ha 1946 (p.316) al lehiou 'lec'h m'eo posubl kaoud ar c'hatekizou brezoneg, Katekiz Krenn ha Katekiz Bihan. Med ar menegou diweza int: hiviziken, pa gomzo ar S.R. euz katekiz, ne vezo nemed evid rei-lañs d'ar c'hatekizou nevez e galleg.

Ar retrejou

En on eskopti, ar retrejou, a zri devez d'an nebeuta, a zo bet epad pell ar mareou pouezuza da stumma eur feiz don e kalon kalz kristenien yaouank pe gosoc'h. **Araog ar brezel**, e vezent **peurvuia e brezoneg**. E 1945 ez-eus e Lezneven eur retred e brezoneg evid plahed yaouank hag eun all, e brezoneg ive, evid merhed dimezet. E 1946, an diou retred evid pôtréd yaouank diwar ar mêz a zo e brezoneg kenkoulz hag hini ar plahed yaouank. E 1947 (p.35), ous-

le français, vous êtes sûrs d'avoir tous les jeunes à la Mission, et ce sont eux surtout qui en ont besoin". D'accord avec les PP. Missionnaires, il y eut donc un seul sermon breton par jour avec parfois, par ailleurs, des "gloses" en breton et en français" (p.120).

Les années immédiatement **après 1950** vont accentuer l'évolution. Ainsi pour les 48 missions qui sont données du début 1951 à fin 1954, seulement cinq sont spécifiées "en breton". A Mahalon on nous précise que la mission est en breton pour les personnes mariées et les personnes âgées, et en français pour les jeunes. A Lanniliz, les personnes qui participent à la semaine en breton ont plus de quarante ans. Saint-Yvi, Tourc'h, Coray ont leur semaine française. Au Passage-Lanriec et à Sizun il y a des instructions dans les deux langues. En 1953, à la mission française de Brest, Lambézellec fait exception avec sa semaine bretonne.

L'évolution est bien irréversible; en témoigne le cas de Chateaufort du Faou. La mission de 1948 était traditionnelle et bilingue avec des fêtes le soir. Le retour de mission de 1954 est prêché par les missionnaires de Notre-Dame de Bonne-Nouvelle de Rennes, visiblement préférés aux équipes bretonnantes: les diverses réunions particulières, de quartiers ou générales, et les "*dialogues*" ont remplacé les "*Taolennou*". Les temps ont changé et tout le monde sait le français.

Le catéchisme

Les compte-rendus des missions ne précisent guère la langue dans laquelle est prêchée la mission des enfants. Cependant tout laisse croire que c'est généralement en breton lorsque la mission des adultes est dans cette langue. Excepté sur la côte Sud de Quimperlé à Fouesnant, dans la presqu'île de Crozon, dans l'agglomération brestoise et les villes, presque partout ailleurs, il est clair qu'au sortir de la guerre le **catéchisme** se fait encore **massivement en breton**. En témoignent les mentions dans la Semaine Religieuse en 1945 (p.52) et 1946 (p.316) des lieux où se procurer les catéchismes bretons, Katekiz Krenn et Katekiz Bihan. Ces mentions sont cependant les dernières: désormais quand la S.R. parlera de catéchisme ce sera uniquement pour promouvoir une évolution du catéchisme français.

Les retraites

Les **retraites**, habituellement de trois jours au moins, ont longtemps été les temps forts de formation plus approfondie de nombreux chrétiens, jeunes ou moins jeunes, de ce diocèse. Avant guerre, la plupart étaient en

penn an teir retred e brezoneg evid mammou, merhed ha gwazed, e kaver eur retred e galleg evid plahed yaouank. Ar menegou diweza euz retrejou e brezoneg evid merhed pe wazed a zo euz 1949 (p.462 et 489). Hiviziken, euz retrejou an Obererez Katolik eo e vo ano, ha ma kaver c'hoaz a-wechou eun tamm brezoneg enno, eo sklêr koulskoude n'eo ket kén ar brezoneg yez ar retred.

An embannaduriou

Red eo lavared memestra n'eo ket an embannaduriou evid kristenien brezonegerien a vanke etre ar bloaveziou 45-50. Er bloaveziou 48-49 eo embannet gand an tad Eujen "Buhez or Zalver Jezuz-Krist" (1948, p.406), hag e teu er mêz eun embannadur nevez euz "Kantikou Brezonek" (1949, p.269). Er memez bloaveziou e vezo embannet peder gwech 10000 skwerenn euz al leorig "An Oferenn heuliet gant an dud fidel" hag eul leorig all evid beilladegou ar Werhez "Intron Varia an holl c'hrasou" (1949, p.86 et 275) e daou embannadur, unan e brezoneg, egile e galleg. E 1946 e oa bet embannet "Ar grasou pe ar pedennou evit ar re varo" gand Yeun ar Go hag ar chalonied Pérennès ha Favé.

E plas ar c'helaouennou Feiz ha Breiz hag ar Vuhez Kristen e kaver aza-leg 1948 Kroaz-Breiz; talbenn peb niverenn a vezo kavet bep tro er S.R.; en 1951 Bleun-Brug a gemer plas Kroaz-Breiz: epad tri bloaz e vezo meneget aliez awalc'h.

Evid ar vadeziant hag an nouenn e saver eur ritual e brezoneg e 1950, med e 1954 (p.160) e kaver er S.R. an notenn-mañ: "Tri bloaz 'zo eo bet embannet eur ritual latin-brezoneg. Hag ezomm a oa anezañ ? Beteg-henn, ar parrezioù n'o-deus goulennet nemed eun niver bian a skwerennou."

War an dachenn dizakr, menegom ive er bloavez 1950 embannadur al leor "Yez hon Tadou", gand ar frered Stefan-Seite, evid deski brezoneg, ha diwar pluenn an Aotrou Konk, e 1951 (p.731), "Mojennou ha Soniou", hag a vo implijet epad pell er veilladegou war ar mêz. Med echu eo da vad gand embannaduriou niveruz ar J.A.C. e brezoneg. Ne gaver na kelaouennou, na sinema breizad gouest da enebi ouz lano ar galleg, ha zokén, ma vefe bet, eo re ziwezad, rag an dud o-deus cheñchet tu d'o roched: eur bed brezoneg a zo eet d'an traoñ gand ar jeñchamañchou ekonomikel ha sevenadurel ha gand brezel 39-45.

breton. En 1945 se tiennent à Lesneven une retraite bretonne pour jeunes filles et une retraite bretonne pour femmes mariées. En 1946 les deux retraites pour jeunes ruraux à Lesneven sont elles aussi probablement en breton, ainsi que celle pour jeunes filles. En 1947 (p.35), outre trois retraites, visiblement en breton, pour mères, femmes, hommes, on programme une retraite pour jeunes filles en français. Les dernières mentions de retraites bretonnes pour femmes ou pour hommes datent de 1949 (p.462 et 489). Désormais il s'agira essentiellement de retraites d'action catholique, d'où le breton, dans les premiers temps, ne sera pas toujours absent, mais il ne sera plus la langue de la retraite.

Les publications

Il faut remarquer pourtant que les publications au service des chrétiens bretonnants n'ont pas manqué au cours des années 45-50. Dans les années 48-49 paraissent "Buhez hor Zalver Jezuz-Krist" par le père Eugène (1948, p.406) ainsi qu'une nouvelle édition des *Kantikou Brezonek* (1949, p.269). Les mêmes années voient quatre éditions de 10000 exemplaires chacune du livret "An Oferenn heuliet gant an dud fidel" ainsi qu'une brochure pour les veillées mariales en deux versions, française et bretonne, "Intron Varia an holl c'hrasou" (1949, p.86 et 275). En 1946 était paru "Ar grasou pe ar pedennou evit ar re varo" par Yeun ar Go et les chanoines Pérennès et Favé.

Les revues *Feiz ha Breiz* et ar *Vuhez kristen* sont remplacées à partir de 1948 par *Kroaz-Breiz* dont les sommaires paraîtront régulièrement dans la S.R.; en 1951 *Bleun-Brug* remplace à son tour *Kroaz-Breiz*: il sera assez régulièrement signalé pendant trois ans.

Un rituel en langue bretonne pour le baptême et l'Extrême-Onction voit le jour en 1950, mais en 1954 (p.160) la S.R. porte cette note: "Un rituel latin-breton a été édité il y a trois ans. Répondait-il à un besoin ? Un très petit nombre d'exemplaires seulement a été demandé jusqu'à maintenant par les paroisses."

Dans un domaine plus profane, signalons aussi la publication en 1950 de *Yez hon Tadou* pour l'apprentissage du breton par les Frères Stéphan-Seité et la parution sous la plume de l'abbé Conq, en 1951 (p.731) de *Mojennou ha Soniou*, qui sera longtemps utilisé dans les veillées du monde rural. Mais les nombreuses publications en breton de la J.A.C. sont désormais du passé. Il n'y a ni revues, ni cinéma breton pour concurrencer le flot français et, même s'il y en avait, le public a déjà changé de bord: le contexte socio-économique et culturel ainsi que la guerre 39-45 ont fait basculer le monde breton.



Prosesion e
pardon ar
Folgoad,
war-dro ar
bloaveziou
hanter-kant.

*Prosesion
au pardon du
Folgoët dans
les années
cinquante.*

Sk. Gusti Hervé

Ar pardonioù

Evid ar pezh a zell ouz al liderez, menegom dioustu e kavom e peb lec'h, evid ar pardonioù, epad an 20 vloaz etre 1945 ha 1965, ar c'hiz da gaout en overenn-bred eur brezegenn e brezoneg ha, goude lein, d'ar gousperou, eur brezegenn e galleg. Evel-se eo e Rumengol, e Santez Anna ar Palud, er Folgoad, er Salet, e Itron Varia ar Porzou, e Kernitron, e Penhorz... hag e pardonioù ar re glañv. E iliz-veur Sant Kaourantin, e vez lidet ar pardon brezoneg da 8 eur mintin betek 1966. Ar renta-kont a gaver euz pardon Rumengol e 1949 a lavar kement-mañ: *“Ar brezoneg e Rumengol a zo tamm pe damm yez al liderez; bez' eo 'vel eñvorenn ar famill. Daoust dezañ beza deuet da veza misteriu, e tigemerer anezañ a galon vad, rag gouzoud a reer e lavar ar prezezer traou kaer kenañ, 'vel ar beleg pa gan e latin pennadou da renta gloar d'an Aotrou Doue”* (p.333). Gwelom ive dija an emvoud eukaristiel ha lidou an Obererez Katolik o vond e galleg. Evel-se e 1946, e emvod eukaristiel Pont-e-Kroaz, n'eus ano ebed nemed euz kantikou galleg hag imnou latin (p.198). Pa vo adstummet al liderez gand ar pab Paol VI e 1964, neuze eo e cheñcho buan an traou. A gement-se e komzim pelloc'h.

Al lazou-kana

Deveziou al lazou-kana a ro tro da galz strolladou da gana gwelloc'h ar c'han gregorian ha da rei e luf d'ar c'han liestoniet e galleg. Ar c'hantikou brezoneg n'o-deus ket o flas aze, nemed eur c'hantik e Brest e 1951 (p.675).

Les pardons

Dans le domaine plus directement liturgique, notons que durant toute cette période de 20 ans, de 1945 à 1965, la coutume pour les **pardons** est d'avoir le matin à la grand-messe une prédication en breton et l'après-midi aux vêpres une prédication en français. C'est le cas partout: à Rumengol, à Ste-Anne la Palud, au Folgoët, à la Salette, à N.D. des Portes, à Kernitron, à Penhors... ainsi qu'aux pardons des malades. A la cathédrale de Quimper, le pardon breton de St Corentin est célébré à 8 h du matin jusqu'en 1966. Le compte-rendu du pardon de Rumengol en 1949 précise ceci: *“A Rumengol, le breton est un petit peu la langue liturgique, et comme un souvenir de famille. Aussi, même si elle est devenue mystérieuse, on l'accepte volontiers, parce qu'on sait bien que l'orateur sacré dit de très belles choses, exactement comme l'officiant qui chante en latin des textes à la gloire du bon Dieu.”* (p.333). Remarquons aussi que déjà les congrès eucharistiques et les célébrations d'action catholique font la part belle au français. Ainsi en 1946, au congrès eucharistique de Pont-Croix, les seuls chants signalés sont des cantiques français et des hymnes latins (p.198). Mais c'est avec l'application de la réforme liturgique de Paul VI dès 1964 que tout va évoluer très vite. Nous y reviendrons plus loin.

Les chorales

Les journées des **chorales** permettent à de très nombreux groupes de mieux chanter le grégorien et de mettre en valeur la polyphonie en langue française. Les cantiques bretons n'y ont pas leur place, semble-t-il, à part un



Pardon Itron-
Varia a
Gerdevot, en
Ergé-Vraz,
war-dro ar
bloaveziou
hanter-kant.

*Pardon de
Notre Dame de
Kerdévet,
Ergué-
Gabéric, dans
les années cin-
quante.*

Sk. Gusti Hervé

Red e vo gortoz 1959 'vid ma savfe eur vouez a-eneb da gement-se. Setu amañ eun nebeud frazennou euz ar renta-kont: "Ar plas kenta, anad eo, a oa d'ar c'han gregorian... Poz kenta ar c'han "Gloire éternelle" a zo bet eun dra vad... Unan euz ar mareou kaerra: ar c'han a-unvouez euz ar c'hantik brezoneg "Spered Santel". Perag 'ta e lezom-ni da vond da goll traou ken burzuduz evid mond da c'haloupad warlerc'h kement a zorhennou!" (p.382).

Ar Zizunvez Relijiel

Ar aog mond pelloc'h gand on enklask, e talvez ar boan selled, evid an deg bloaz-se dioustu goude ar brezel, ouz ar plas roet e gwirionez d'ar brezoneg e Sizunvez Relijiel Kemper ha Leon.

Bez' e kaver bep tro lakeet e brezoneg mandamant ar c'horaiz ha liziri a bastor an Aotrou 'n eskob Fauvel. Er c'hontrol, e bennadou da lenn er gador-brezeg, pe ve ano euz ar peoc'h, pe euz Bleun-Brug ar Zent e 1950, pe euz emvod ar J.A.C. pe euz an amprest evid sevel ilizou nevez... n'int ket troet. Ar re nemeto bet lakeet e brezoneg a zo diwar-benn ar skol e 1949 (p.355) hag ar votadegou e 1951 (p.334). Disklêriaduriou bodadeg Kardinaled hag Arheskibien Bro-C'hall n'o-deus ket muioc'h a jañs; ar re nemeto bet lakeet e brezoneg a zo diwar-benn ar peoc'h e 1949 (p.538) hag ar Skol Libr e 1951 (p.232). Evid ar pezh a zell ouz Liziri-kelc'h ar Pab, hini ebed n'eo lakeet e brezoneg. Azaleg 1952 e kaver steuennou a brezegerezh, dre ar munud, evid ar bloavezh a-bez; na pegen talvouduz e c'hellfent beza bet evid beleien ar parrezioù 'lec'h ma veze prezeget c'hoaz e brezoneg, ma vefent bet troet, ar pezh n'eo c'hoarvezet morse.

O weled kemnet-se e c'heller en em c'houlenn **petra eo ar brezoneg evid ar re a zo e karg euz ar Zizunvez Relijiel** pe neuze gand petra int dalhet hag a virfe outo da veza liproc'h e-keñver ar brezoneg. Evid on Eskopti eo anad dija n'eo kén ar brezoneg nemed eur restad euz eun amzer dremenet hag e blas el liderez a vianna muioc'h-mui; n'eo ket gwelet kén, pe ken nebeud, 'giz eun ostill da aviela an dud, pa n'eo ket gwelet dija 'vel eur skoill.

Ar renta-kont euz devezioù-studi ar veleien, renet gand ar chaloni Boulard e miz mae 1952, ne ra ano ebed euz an dachenn zevenadurel vreizad (p.303). E 1953, an enklask war stad relijiel an eskopti a lavar "n'eo ket atao êz lakaad da glota goulennou tud a stadou disheñvel evid ar pezh a zell ouz an euriou hag ar yez". Pa ra ano euz ar pezh a zo penn-kaoz d'an digristenadur, e veneg, e-touez traou all, "ar yezou disheñvel, hag a zo eun diêzamant evid ar

cantique à Brest en 1951 (p.675). Il faut attendre 1959 pour qu'apparaisse une réaction. Voici quelques phrases du compte-rendu: "le chant grégorien y tenait, comme il convient, la première place... Le premier couplet de "Gloire éternelle" fut une bonne chose... L'un des grands moments: l'exécution à l'unisson du cantique breton "Spered Santel". Comment laissons-nous perdre de telles merveilles pour courir après tant de billevesées!" (p.382).

La Semaine Religieuse

Avant d'aller plus loin dans notre recherche, il nous paraît intéressant de regarder, pour cette période-clé des dix années qui ont immédiatement suivi la guerre, quelle est la place effective donnée au breton dans la Semaine Religieuse de Quimper ?

On y trouve régulièrement traduits en breton le mandement de carême et les lettres pastorales de Mgr Fauvel. Par contre ses communiqués à lire en chaire, qu'il s'agisse de la paix, du Bleun-Brug des Saints de 1950, du congrès de la J.A.C. ou de l'emprunt pour la construction d'édifices religieux... ne sont pas traduits. Les seuls à être traduits concernent l'école en 1949 (p.355) et les élections en 1951 (p.334). Les déclarations de l'Assemblée des Cardinaux et Archevêques de France subissent le même sort; les seules à être traduites concernent la paix en 1949 (p.538) et l'Ecole Libre en 1951 (p.232). Quant aux Encycliques du Pape, aucune n'est traduite.

A partir de 1952 apparaissent des plans de prédication détaillés pour l'année, et dont le contenu eût été bien utile, s'il avait été traduit en breton, aux prêtres des paroisses où l'on prêchait encore en breton. Ces plans ne sont jamais traduits.

Au vu de tout cela on peut se demander **quel est réellement le statut de la langue bretonne** aux yeux de ceux qui sont responsables de la Semaine Religieuse ou alors quel est le conditionnement qui empêche les responsables d'être plus libres par rapport aux réalités linguistiques de cette époque. Il paraît déjà clair que, pour l'Eglise diocésaine, la langue bretonne devient un résidu du passé et que sa place dans la liturgie se réduit de plus en plus; d'autre part, elle n'est plus ou si peu un instrument d'évangélisation, quand elle n'est pas vue comme un obstacle.

C'est ainsi que les comptes-rendus des sessions sacerdotales animées par le chanoine Boulard en mai 1952 ignorent complètement le culturel breton (p.303). En 1953, l'enquête sur l'état religieux du diocèse précise "qu'il n'est pas toujours facile de concilier les aspirations des divers milieux, en

ADSTUMMADUR AL LIDEREZ

War an dachenn-ze 'vel m'ema eo ec'h en em gav labour braz adstummadur al liderez, a jeñcho buan houmañ, hag a gaso da netra, ablamour da spe-red an dud, al latin kenkoulz hag ar brezoneg. A-benn eun nebeud bloaveziou, euz an ollad "*Consolamini - Minuit chrétiens - War ar menez ar bastored*" **ne jomo nemed eur bed e galleg koulz lavared e pep lec'h**, kenkoulz war ar mêt hag e kêr. Ma 'z-eus bet eur mare 'lec'h ma c'helled komz euz *overennou F.L.B.*, da lavared eo galleg-latin-brezoneg, n'eo bet kement-se nemed eur mare etre daou, 'lec'h ma oa dija e galleg ar pezh a veze lavaret, lennet ha disk-lêriet, hag e chome c'hoaz eur c'han bennag euz an ordinal e latin hag eun nebeud kantikou brezoneg. Ar mare-ze a zo pell diouzom bremañ: ar restachou latin ne reont ket berz muioc'h eged ar restachou brezoneg, nemed e pardonioù ha pelerinachou 'zo abaoe eun deg vloaz bennag; med eun istor all eo!

Komzom 'ta neuze eus **adstummadur al liderez**. Kregi a ra lentig da vare Pi XII e 1952 dre an Ordo Sabati Sancti, ha SR Kemper a embann ar pennad brezoneg da Renevezi promesaou ar Vadeziant, pennad hag a gavim en-dro e 1954 pa vezo embannet liderez Nozvez 'Fask. Ordo nevez ar Zizun Zantel a deu da veza eun dra red e 1956. "Reolennou Pastorelezh an Overenn evid eskoptiou Bro-C'hall" embannet er memez bloaz, a zo da veza heuliet azaleg devez kenta ar bloaz 1957. Reolennou ar breviel hag al leor-overenn, embannet gand Yann XXIII, a zo da veza heuliet azaleg deiz kenta 1961. Ha setu ar Sened-Meur e 1962, hag e 1964 Lezenn-veur al Liderez gand Paol VI ha, da heul, teir ordrenañ eskibien Bro-C'hall war al liderez.

SR Kemper a embann er memez bloavezh 1964, d'ar 26 a viz gouere, eun ordrenañ gand an Aotrou 'n eskob Fauvel war implij ar brezoneg el liderez, aotreet "*hervez ar memez reolennou hag ar memez harzou hag ar galleg*." (p.88 ha 483). Dija e 1954, en e Lezenn-stur evid an Overenn, en eur mare m'edo deuet ar boazamant da lenn troidigeziou al lennadennou, ec'h aproue kement-se: "*Ablamour da-ze e reketom e vefe lennet e galleg pe e brezoneg ar orezonnou, Lizer an Abostol hag an Aviel, gand ma vo doujet da reolennou al liderez*." Eur skrid all war implij ar brezoneg el liderez a zo embannet d'an 12 a viz meurzh 1965, hag ar skrid-se a laka ar brezoneg war ar memez live hag ar galleg.

ce qui concerne les horaires et la langue." Parmi les causes d'une certaine déchristianisation, elle signale "*la diversité de langue rendant plus difficile la prière en commun*" (p.818).

LA RÉFORME LITURGIQUE

C'est dans ce contexte qu'apparaît le grand travail de réforme liturgique, qui va rapidement bouleverser le paysage liturgique et, en raison de l'air du temps, emporter tout autant le latin et le breton. De l'ensemble "*Consolamini - Minuit chrétiens - War ar menez ar bastored*" **il ne restera au bout de quelques années qu'un univers quasi-uniformément en français**, tant dans le monde rural qu'en ville. S'il y eut un temps où l'on pouvait parler de *messes F.L.B.*, c'est à dire français-latin-breton, ce ne fut qu'une période de transition où l'ensemble de ce qui était dit, lu et proclamé était déjà en français, tandis qu'il restait quelques chants de l'ordinaire en latin et quelques cantiques en breton. Ce temps est quasi partout révolu depuis longtemps: les résidus latins n'ont guère plus de succès que les résidus bretons, mis à part un certain nombre de pardons ou de pèlerinages depuis une dizaine d'années; mais ceci est une autre histoire!

Venons-en donc à **la réforme liturgique**. Elle s'engage timidement sous Pie XII en 1952 par l'ordo Sabati Sancti, et la SR de Quimper publie le texte breton de la Rénovation des promesses du Baptême, qu'elle reprend en 1954 lors de la publication du texte sur la Vigile Pascale. Le nouvel ordo de la Semaine Sainte devient obligatoire en 1956. Le "Directoire pour la Pastorale de la Messe à l'usage des diocèses de France" publié la même année entre en vigueur au 1er janvier 1957. La mise en application des nouvelles rubriques du bréviaire et du missel, publiées par Jean XXIII, date du 1er janvier 1961. Puis vint le Concile en 1962 et en 1964 la Constitution Liturgique de Paul VI, suivie des trois ordonnances de l'Episcopat Français sur la Liturgie.

Le SR de Quimper publie cette même année 1964, le 26 juillet, une ordonnance de Mgr Fauvel sur l'usage de la langue bretonne dans les actions liturgiques, autorisée "*selon les mêmes règles et dans les mêmes limites que la langue française*." (p.88 et 483). Déjà en 1954, dans son Directoire sur la Messe, en un temps où l'habitude se prenait depuis quelques années de lire les traductions des lectures, Mgr Fauvel recommandait cette pratique: "*C'est pourquoi nous souhaitons que les oraisons, l'Épître et l'Évangile soient lus en français ou en breton à condition que soient observées les règles liturgiques*." Un nouveau communiqué sur

Petra a c'hoarvez e gwirionez ?

Azaleg ar 14 a viz c'hwevrer 1964 e kaver bep tro er S.R. eur pennad anvet *"pour une meilleure célébration de la liturgie"* hag a ro kuzulioù evid al liderez. Evid lod euz ar zulveziou e ro ar pennad-se, ouspenn ar c'hantikou galleg, kantikou brezoneg da veza kanet er parrezioù 'lec'h mac'h implijer ar brezoneg. Evid ar galleg e kaver, euz ar c'horaiz beteg an Dreinded, aliou evid pep sulvez hag evid ar zizun zantel. Evid ar brezoneg, e kaver aliou ha munudou evid kenta, trede ha pevare sul ar c'horaiz, prosesion sul ar bleuniou hag ar brosesion d'ar mên-font da nozvez 'Fask; netra evid amzer 'Fask. D'ar Yaou-Bask e kinniger evid ar gomunion *"Jezuz pegen braz ve"* en eur venegi *"n'eo ket difennet, araog kan pep poz, rei an droidigez anezañ"*. Disklêriadurioù all a gaver evid ar Pantekost hag an Dreinded. Ar galleg, eñ, a implij kalz toniou brezoneg da zevel eun toullad diskanou evid ar salmou; en em c'houlenn a c'heller perag ne oa ket posubl sevel er memez amzer, ha war ar memez toniou, diskanou brezoneg evid ar salmou.

E 1965 eo e vo kavet er S.R. diskanou salmou brezoneg evid ar c'horaiz, ar Basion ha sul ar C'hazimodo. Pennad diweza ar bloavez-se *"pour une meilleure célébration de la Liturgie"* evid an Azvent ha Nedeleg ne ra ano ebed euz ar brezoneg. Er memez bloavez 1965, S.R. an 12 a viz meurz a lavar kement-mañ: *"plijoud a rafe deom ive kaoud sikour an oll re a c'hellfe, war toniou brezoneg, sevel komzou evid al liderez e galleg pe e brezoneg. N'eus nemed kenlabour an oll a c'hellfe adsevel, en eur stumm nevez, ar pezh a zo bet gwechall."*

E 1966, an erbedenn hag ar gerioù-digeri n'int embannet nemed e galleg; an dastumadenn kantikou evid amzer 'Fask ne ra ano ebed euz ar brezoneg (p.187).

En e brezegenn a genavo d'an Aotrou 'n eskob Fauvel, an Aotrou 'n eskob Fave a zisklêrio: *"Poulzet ho-peus atao da implij ha da zerhel ar brezoneg. Testenn vrezoneg ho lizer a bastor a veze lennet nebeutoc'h nebeuta er parrezioù, ha koulskoude e felle deoc'h he embann en enor d'or yez koz ha d'ar re a ra ganti"* (p.167). M'ema ar gwir gand an Aotrou 'n eskob Fave pa gomz euz al lizer a bastor, ha ne vo ket embannet kén nemed e galleg, n'eo ket heñvel evid ar peurrest. Ma 'z eo bet an Aotrou 'n eskob Fauvel, en e venozioù, a-du gand implij ar brezoneg, d'an nebeuta en eur zibab an Aotrou Fave 'giz skoazeller, war an dachenn eo eun afer all; **her gweled a reom mad er S.R.: n'ema ket ar brezoneg war ar memez live hag ar galleg, da vad ema e reñk ar paour.**

l'emploi du breton dans la liturgie paraît le 12 mars 1965, mettant le breton sur pied d'égalité avec le français.

Qu'en est-il dans les faits ?

A partir du 14 février 1964 paraît régulièrement dans la SR un article intitulé *"pour une meilleure célébration de la Liturgie"* qui donne des indications pratiques pour les célébrations. Pour certains dimanches, cet article fournit, outre les cantiques français, des indications de cantiques bretons en vue des paroisses bretonnantes. Du carême à la Trinité, les suggestions sont régulières pour le français et concernent chaque dimanche et la semaine sainte. Pour le breton, elles ne concernent que les 1er, 3ème et 4ème dimanches du carême, la procession des rameaux et la procession aux fonts baptismaux dans la Veillée pascale; rien n'est indiqué pour tout le temps pascal. A l'Ascension, on propose à la communion *"Jezuz pegen braz ve"* en indiquant qu'il *"n'est pas interdit, avant le chant de chaque couplet, d'en donner la traduction"*. On trouve d'autres indications pour la Pentecôte et la Trinité. Le français par contre utilise beaucoup les airs bretons pour créer de multiples refrains psalmiques; on se demande un peu pourquoi il n'était pas possible d'inventer en même temps, sur ces mêmes airs, des refrains psalmiques bretons.

C'est en 1965 qu'on trouvera dans la SR des refrains psalmiques bretons pour le carême, la Passion et le dimanche de Quasimodo. Le dernier article de cette année-là *"pour une meilleure célébration de la Liturgie"* de l'Avent et de Noël ne fait plus mention de breton. Cette même année 1965 la SR du 12 mars dit ceci: *"nous apprécierions aussi la collaboration de tous ceux et celles qui, sur des mélodies bretonnes, adapteraient des textes liturgiques en français ou en breton. Seule la collaboration de tous peut refaire sous une autre forme ce qui a existé dans le passé."*

En 1966, la prière universelle et les monitions ne paraissent qu'en français; la sélection de cantiques pour le temps pascal ne concerne que le français (p.187).

Dans son discours d'adieu à Mgr Fauvel, Mgr Favé déclarera: *"Vous avez toujours encouragé l'usage et le maintien du breton. Le texte breton de votre lettre pastorale était de moins en moins lu dans les paroisses, mais vous teniez à le publier comme un hommage à notre vieille langue et à ceux qui la parlent"* (p.167). Si Mgr Favé a raison en parlant de la lettre pastorale, qui ne sera plus désormais publiée qu'en français, il n'en va pas exactement de même pour le reste. S'il est vrai, au plan des principes, qu'effectivement Mgr Fauvel a encouragé l'usage du breton, ne serait-ce qu'en choisissant Mgr Favé comme auxiliaire, la réalité est un peu différente: nous le voyons bien dans la SR: le breton n'est pas sur un pied d'égalité

An troidigeziou

Eur pikol labour a jome da ober evid troerien testennoù al liderez e brezoneg. Eur gomision etre-eskoptiel a oa bet lakeet war zao hag e 1965 e oa echu ordinal an overenn. Bez' e vo embannet gand ar S.R. d'ar 16 a viz ebril 1965 ha, d'e heul, sakramant ar binijenn. Da bardon brezoneg Sant Kaourantin, evid ar wech kenta, e vezo an overenn e brezoneg: "*Dipituz*" eme ar rentakont (p.772). Er bloavezh warlerc'h, "*an overennoù brezoneg er radio a ya bepred war wellaad, hag om laouen o lavared kement-se*" eme skrivagner ar S.R. diwar-benn overenn ar Pantekost e Plougerne (p.365). An overennou-ze, skignet peder gwech ar bloaz, a bado betek 1992.

D'ar 15 a viz kerzu 1966 e teue er mêz "*An Oferenn war gan*", eur bladenn gand Kanerien Sant-Vaze Montroulez, ha ganti e oa eul leorig gand diou overenn skrivet unan anezo gand ar beleg **Roger Abjean** hag ebén gand ar beleg **Alain Seznec**. Evid Roger Abjean e oa penn-kanta eul labour hir evid al liderez e brezoneg, peogwir e pad hirio c'hoaz: muzik relijiel or bro 'neus kalz dle en e geñver.

Med ar peb brasa euz al labour a jome c'hoaz da ober. Ar chaloni **Per-Yann Nedeleg** eo a stago gantañ. E dabutoù, e 1969, gand Maodez Glanndour, diwar-benn an droidigezh greet gand hemañ euz ar pevar aviel, a raio dezañ derhel mortoc'h c'hoaz d'an dibab e-noa greet da zevel eun droidigezh "*a vefe komprenabl en eur doare êz hag heb skoill*" (p.618) E droidigeziou euz leor al lennadennou evid ar zuliou hag ar gouelioù a zo bet embannet er 14 kaier kenta euz "*Kenvreurezh ar Brezoneg*". Marvet eo war al labour e mae 1971. An **Aotrou 'n eskob Fave, ar chaloni Hêlard** hag eun nebeud reoù all a 'n em roio neuze d'al labour-ze evid bloaveziou. O labour, adreñket tamm-pe-damm, eo a zervijo da zevel al leor-overenn embannet e 1997. E 1973 eo en em gavet Kenvreurezh ar Brezoneg gand he niverenn 27; embannet eo bet ordinal an overenn ha leoriou al lennadennou A,B,C,T.

Ar mare-ze eo a zo dibabet gand Kenvreurezh ar Brezoneg da glask gouzoud stad an traou, 8 vloaz goude an ordrenañ diwar-benn "*implij ar brezoneg el liderez*"(SR 12 meurzh 1965).

ENKLASK 1973

Menegom da genta e oa bet greet **eun dibab euz kantikou brezoneg** e 1961; an dibab-se a ree eur stagadenn a 32 pajenn da veza lakeet e leoriou ar parrezioù.

avec le français, il est définitivement le parent pauvre.

Les traductions

Un travail colossal restait à faire pour les traducteurs des textes liturgiques en breton. Une commission interdiocésaine avait été mise sur pied et en 1965 l'ordinaire de la messe était terminé. Il sera publié par la SR le 16 avril 1965, ainsi que le texte du sacrement de pénitence. Au pardon breton de Saint Corentin, pour la première fois, la messe sera dite en langue bretonne: "*impression décevante*" note le compte-rendu (p.772). L'année suivante, "*les messes bretonnes à la radio marquent un progrès constant, que l'on est heureux de souligner*" note le rédacteur de la SR à propos de la messe de la Pentecôte à Plouguerneau (p.365). Ces messes, radio-diffusées quatre fois par an, dureront jusqu'en 1992.

Le 15 décembre 1966 paraissait "*An Oferenn war gan*", un disque des Kanerien Sant-Vaze de Morlaix, accompagné d'un livret comportant deux messes écrites l'une par l'abbé **Roger Abjean** et l'autre par l'abbé **Alain Seznec**. C'était pour l'abbé Abjean le début d'une production en breton pour la liturgie qui allait perdurer jusqu'à nos jours: la musique religieuse bretonne lui doit certainement beaucoup.

Mais l'essentiel du travail restait encore à faire. C'est le chanoine **Per-Yann Nédélec** qui s'y mit. Ses passes d'arme, en 1969, avec Maodez Glanndour, au sujet de la traduction que celui-ci avait faite des quatre évangiles, ne firent que le renforcer dans son choix d'une traduction "*compréhensible dans un style aisé et coulant*"(p.618). Ses traductions du lectionnaire breton des dimanches et fêtes parurent dans les 14 premiers cahiers de "*Kenvreurezh ar Brezoneg*". Il mourut à la tâche en mai 1971. Ce sont **Mgr Favé, le chanoine Elard** et quelques autres qui reprirent le flambeau pour de longues années. C'est leur travail, partiellement repris, qui allait être à la base du missel breton paru en 1997. En 1973, Kenvreurezh ar brezoneg en est à son 27ème numéro et sont parus l'ordinaire de la messe et les divers lectionnaires: A,B,C,T.

C'est ce moment que Kenvreurezh ar Brezoneg a choisi pour faire le point sur la situation, 8 ans après la publication du "*Communiqué sur l'emploi du breton dans la liturgie*"(SR du 12 mars 1965).

L'ENQUETE DE 1973

Notons tout d'abord qu'une **sélection des cantiques bretons** avait déjà été opérée en 1961; cette sélection formait un supplément de 32 pages

E 1966 e reer eun dibab nevez; ne jeñch ket kalz a dra. Bez' eo eun dibab euz kantikou anavezet dija, ha ne gaver ennañ netra nevez, nemed ordinal an overenn. 'Vel an hini kenta, ema da veza lakeet e leoriou ar parrezioù, med paz en oll barrezioù moarvad, rag ne oa bet respontou d'an enklask greet evid ober an dibab nemed euz 263 parrez war 327. An hini a ginnige an dibab-se er S.R. a echu e bennad evelhenn: "*Ar c'hantik brezoneg, pinvidikoc'h e zavez gwechall eged ar c'hantik galleg a zo chomet moredet war e binvidigez; dale e kemer muioc'h mui, ar pezh a zo eur gwall skoill evid an amzer da zond...*" (p.529).

Menegom ive e kaver dija er S.R. e 1965 **eur pennad-skrid diwar-benn ar pardonioù** hag a glask c'hwenn ouz ar brezoneg en eun doare iskiz awalc'h: "*Eur gudenn eo ar brezoneg. N'eo ket deread tamm ebed e-nefe ket e blas er pardonioù 'lec'h ma komzer brezoneg. Med n'hellom ket heulia ar re a welfe ar pardonioù 'vel lehiou d'ober eun taol-esa 'vid al liderez e brezoneg. Eur pardon n'eo ket eul lec'h da ober taolioù esa, med kentoc'h eun test euz al liderez er c'horn-bro gand he finvidigezioù hag he faourentez. Awalc'h eo soñjal er gousperou: keid ha ma vezent kanet er parrezioù, ne oa diêzamant ebed. Er Folgoad, o-deus dalhet er bloaz-mañ d'ar gousperou 'vel kustum: ma 'z eo bet kanet an "Dixit Dominus" hag al "Laudate" gand an oll, n'eo ket bet heñvel evid an tri zalm all, anavezet gwechall dindan eñvor. Rumengol ha Santez-Anna ar Palud, o terhel kont euz kentelioù ar bloavezioù tremenet, o-deus lezet a-gostez an tonioù braz; petra o-deus lakeet en o flas ? Salmou e galleg anavezet e peb lec'h (99 Acclamez le Seigneur, 129 Des profondeurs, 135 Rendez grâce au Seigneur) ha nann tonioù all laouennoc'h.*" (p.552). Talvezoud a rafe ar boan studia ar pennad-se. Eun draig hep-kén: ar roneo hag a ya ken mad endro evid an testennoù galleg ne valefe ket evid salmou e latin!

Med komzom euz enklask 1973. Bez' eo eul leorig a 31 pajenn, lakeet e diabarz S.R. an 20 a viz even 1973. Ennañ e kaver da genta eun displegadur gand **an Aotrou 'n eskob Fave**, ar pezh a ro an enklask, eur pennad hir skrivet gand **Fañch Morvannou** "*Brezoneg ha liderez*" 'lec'h ma kaver eur studia-denn o varn an troidigezioù; goude-ze eun nebeud sellou disheñvel ha, da echui, "*War hentou nevez*", eur pennad diwar-benn traou nevez o tond war wél.

Petra 'lavar an enklask ?

Da genta e komz euz an overennoù skignet e brezoneg war ar radio beteg 1973: 27 e Leon, 3 e Treger, 16 e Kerne.

An enklask e-unan a zo bet greet e mae 1973. Kaset oa bet ar goulennoù da beb deanded ha n'eus nemed 3 war 41 ha n'o-defe ket respontet.

à insérer dans les manuels des paroisses.

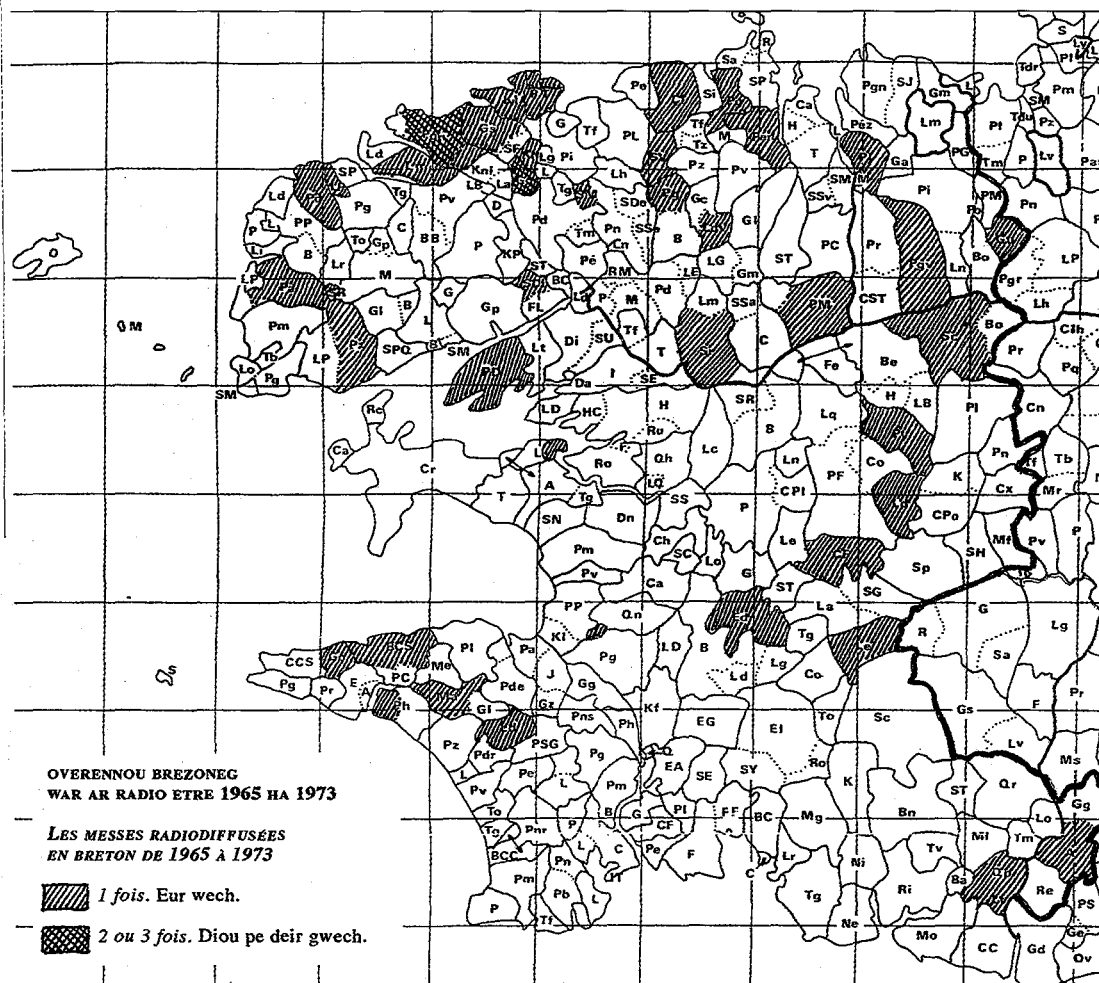
Une nouvelle sélection est réalisée en 1966; elle ne bouleverse rien; elle est une sélection de cantiques déjà connus et ne présente rien de nouveau, à part l'ordinaire de la messe. Elle s'insère comme la précédente dans le manuel des paroisses, mais sans doute pas dans toutes les paroisses, car 263 seulement sur 327 avaient répondu à l'enquête qui permit de réaliser la sélection. L'auteur de l'article dans la SR conclue ainsi sa présentation: "*Le cantique breton autrefois plus riche de contenu que le cantique français, s'est trop tôt assoupi sur ses lauriers; il prend de plus en plus de retard et c'est un lourd handicap pour son avenir...*" (p.529).

Notons aussi que déjà en 1965 un article de la SR, à **propos des pardons**, mettait en cause la langue bretonne d'une façon pour le moins bizarre: "*La langue bretonne fait problème. Son absence dans les pardons en pays bretonnants est absolument inadmissible. Mais nous ne pouvons suivre ceux qui verraient dans les pardons des rampes de lancement de la liturgie en breton. Un pardon n'est pas un banc d'essai, mais plutôt un témoin de la liturgie du pays environnant avec ses richesses et ses misères. Il n'est que de penser aux vêpres: tant que les paroisses les ont chantées, elles n'ont guère posé de problème. Le Folgoët a maintenu cette année ses vêpres traditionnelles: si le "Dixit Dominus" et le "Laudate" furent chantés par la foule, il n'en alla pas de même des trois autres psaumes autrefois sus par coeur. Rumengol et Sainte-Anne la Palud, tirant la leçon des années précédentes, ont abandonné les grands tons; par quoi les ont-elles remplacés ? par les psaumes français connus partout (99 Acclamez le Seigneur, 129 Des profondeurs, 135 Rendez grâce au Seigneur), et non par d'autres musiques plus festives.*" (p.552). Ce petit texte mériterait d'être analysé. Une petite remarque: la ronéo qui marche si bien pour les textes français ne marcherait-elle pas pour les psaumes en latin!

Mais venons-en à **l'enquête de 1973**. Il s'agit d'un livret de 31 pages, inséré dans la SR du 20 juin 1973. Ce livret comprend une présentation d'ensemble par **Mgr Favé**, les résultats de l'enquête, un long article de **Fañch Morvannou** intitulé "*Langue bretonne et Liturgie*" dont la seconde partie est une étude critique des traductions; puis nous trouvons divers points de vue et enfin "*War hentou nevez*" un article sur les nouveautés qui commencent à apparaître.

Les résultats de l'enquête.

Tout d'abord les messes en breton radiodiffusées jusqu'en 1973: 27 en Léon, 3 en Tréguier, 16 en Cornouaille.



Ar goulennou a oa diwar-benn niver an overennou e brezoneg, implij ar c'hantikou nevez, plas ar brezegerezh e brezoneg hag ar c'hantikou brezoneg en overenn c'hallez, liderez ar badeziantou, an eureujou, sakramant ar re glañv hag an interamañchou e brezoneg. Eur goulenn all a oa c'hoaz diwar-benn mond a-du pe get gand al liderez e brezoneg ha perag.

An overenn e brezoneg

Menegom da genta ne 'z-eus ano ebed anezi e 266 parrez war 339. E-doug 8 vloaz, 32 parrez o-deus lidet an overenn e brezoneg gwech pe wech, 26

L'enquête elle-même date de mai 1973; au questionnaire adressé à tous les doyennés-secteurs, seuls 3 sur 41 n'ont pas répondu.

Les questions portaient sur la fréquence des messes en breton, l'utilisation des nouveaux cantiques, la place de la prédication bretonne et des cantiques bretons dans la messe en français, la célébration des baptêmes, mariages, sacrement des malades et funérailles en breton. Une dernière question portait sur le fait de favoriser ou non la liturgie en langue bretonne et pour quels motifs.

La messe en breton

Notons d'abord qu'elle est inconnue pour 266 paroisses sur 339. En l'espace de 8 ans, 32 paroisses ont célébré la messe en breton une fois ou l'autre, 26 paroisses l'ont au moins une fois l'an et 16 l'ont plus souvent, dont 11 en Léon et 5 en Cornouaille. Remarquons tout de suite la faiblesse de la densité cornouaillaise, le grand vide autour de Quimper et de la côte sud. En Léon le même vide existe autour de Brest.

Les nouveaux cantiques dans ces messes: sur dix réponses à cette question, deux consistent à dire qu'on "n'en sait rien de ces cantiques nouveaux". Seuls 7 secteurs disent en utiliser deux ou trois.

La place du breton dans les messes en français.

L'enquête signale 14 cas où le breton a une place dans la prédication, non pas habituellement, mais à de rares occasions, telles que les pardons. Citons le recteur de Saint-Vougay "qui l'a fait à son arrivée en septembre 1968 pendant 5 ou 6 dimanches, jusqu'au jour où les paroissiens lui ont dit que les jeunes ne comprenaient pas assez le breton pour suivre les homélies."

C'est le cantique breton traditionnel qui donne une petite place au breton dans les messes en français; c'est le cas tous les dimanches pour 17 paroisses. En fait 29 secteurs sur 38 disent chanter des cantiques bretons soit rarement, soit de temps en temps, soit souvent, mais seulement 5 paroisses disent chanter tout ou partie de l'ordinaire en breton.

La sacramentalisation.

Le résumé parle de lui-même: au total, pour ces 8 années, 9 baptêmes, 8 mariages, quelques célébrations pénitentielles à Brest, Hanvec, Guissény, Plouguerneau, Plabennec. Le sacrement des malades en breton paraît inconnu sauf dans deux cas. Plusieurs recteurs demandent innocemment "où trouver les livres liturgiques nécessaires?" Quant aux funérailles, l'enquête ne signale que 4 cas exceptionnels.

parrez o-deus anezi da vianna eur wech ar bloaz ha 16 o-deus anezi aliesoc'h; euz ar re-mañ, 11 a zo e Leon ha 5 e Kerne. Dioustu e c'hellom gweled pegen tano eo ar zoubenn e Kerne dre vraz, hag an tachad goullou tro-dro da Gemper ha war aochou ar c'hreisteiz. E Leon, eo ken goullou all tro-dro da Vrest.

Ar c'hantikou nevez en overennou-ze: 10 a respont d'ar goulenn-ze, daou anezo o lavared *"ne ouzont netra diwar-benn ar c'hantikou nevez-se"*. 7 sektor hep-kén a lavar implij daou pe dri anezo.

Plas ar brezoneg en overennou galleg.

E 14 lec'h e kav ar brezoneg eur plas dre ar brezegenn eur wech an amzer, ral awalc'h 'benn ar fin, ha kentoc'h er pardonioù. Menegom ar pezh a lavar person Sant-Nouga *"hag e-neus prezeget e brezoneg p'eo en em gavet, e miz gwengolo 1968, 5 pe 6 sulvez, beteg an deiz m'o-deus ar barrizioniz lavarret dezañ ne intende ket ar re yaouank awalc'h ar brezoneg evid heuil ar prezegennou."*

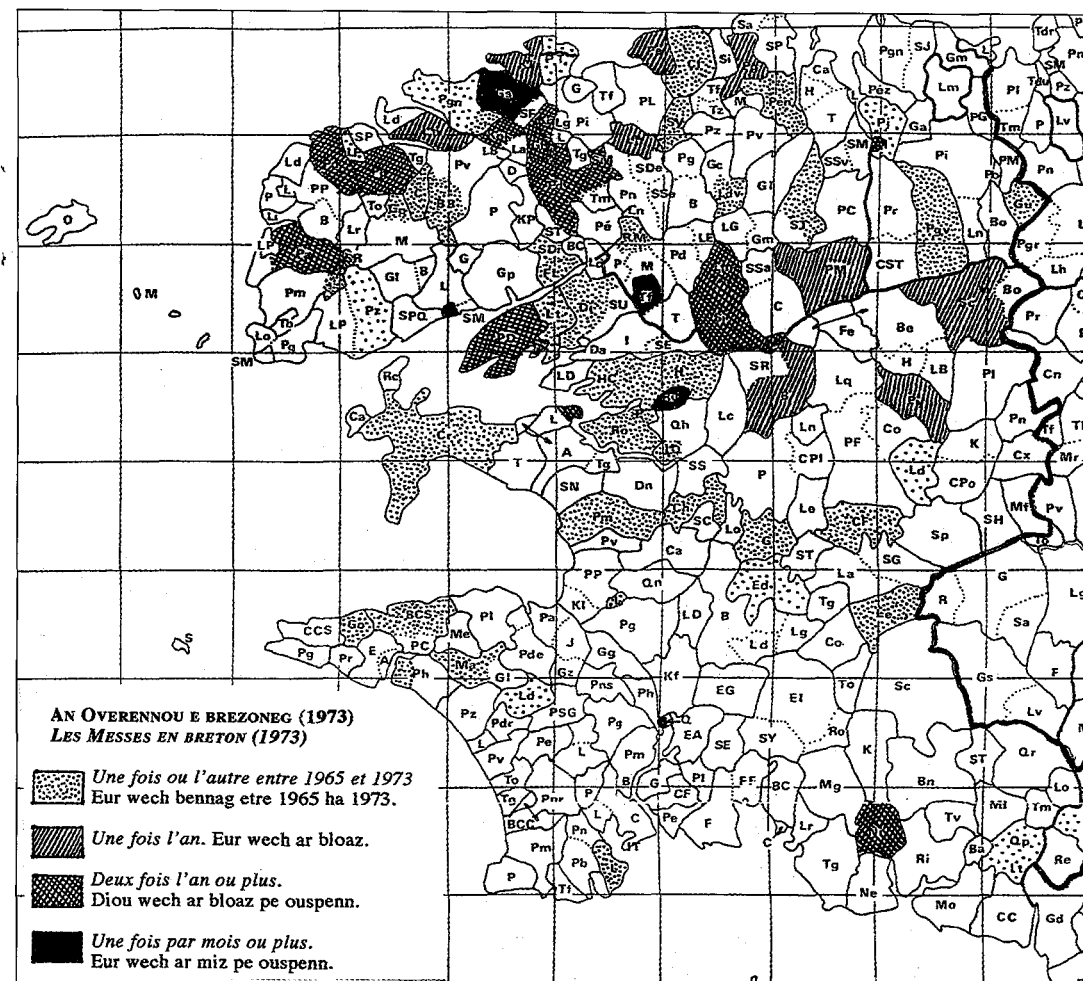
Ar c'hantik brezoneg koz eo a ro eun tamm plas d'ar brezoneg en overennou e galleg; evel-se eo bep sul e 17 parrez. E gwirionez, 29 sektor war 38 a zisklêr kana kantikou brezoneg pe ral ar wech, pe beb an amzer pe aliez, med n'eus nemed 5 parrez o lavared e kanont penn-da-benn pe d'an nebeuta eul lodenn euz an ordinal e brezoneg.

Ar zakramañchou

An diverra a gomz drezañ e-unan: en oll, evid an 8 bloaz-se, 9 badeziant, 8 eured, liderez ar binijenn a-wechou e Brest, Hañveg, Gwiseni, Plougerne, Plabenneg. Sakramant ar re glañv e brezoneg n'eo ket anavezet nemed e daou lec'h. Meur a berson a c'houlenn, heb c'hoarzin, *"e pelec'h kaoud al leoriou liderez a zo red?"* Evid an interamañchou, an enklask a ra ano euz 4 gwech ispisial.

Mond a-du gand al liderez e brezoneg ?

20 sektor war 38 a lavar beza a-du gand al liderez e brezoneg. Med pa studier hirio o respoñchou, e weler mad ne 'z a ket o c'hoant da benn, n'o-deus ket ar volontez d'henn ober, rag dioustu e venegont an diêzamañchou: *"re zisheñvel eo an dud bodet en iliz"*, *"e pep hini euz on overennou e vez estrañ-jourien."* Hag e lavarer ouspenn: *"mad 'vefe respont d'ar goulennou, med heb redia dén."* Ar pezh a zo eun doare all da zisklêria e kendalhim da ober 'vel ma



Favoriser la liturgie en langue bretonne ?

Si 20 secteurs sur 38 disent vouloir favoriser la liturgie en langue bretonne, l'analyse que l'on peut faire aujourd'hui de leurs réponses montre qu'il s'agit non d'un vouloir, mais d'un vœu pieux, car on invoque aussitôt les difficultés: *"la diversité de nos assemblées paroissiales"*, le *"public varié qui s'y trouve rassemblé"*, *"la présence d'étrangers"* à chacune de nos messes." On ajoute: *"il semble qu'on doit répondre aux demandes qui s'expriment, sans l'imposer à quiconque."* Ce qui veut dire sous-entendu qu'on va continuer comme on fait, c'est à dire à peu près tout en français.

reom, da lavared eo e galleg penn-da-benn pe dost.

Kalz bloaveziou warlerc'h e vefe diêz deom hirio beza a-du gand ar pezh a lavar danevell ar parrez: "Ar re a oar pegen diêz eo sevel eul liderez e yez veo (eul liderez all), ha ne oa bet morse anezi, a welo aze efedou dihortoz." Daoust ha dihortoz e vefent e-keñver **doare soñjal ar veleien**, pe e-keñver **niver ar vrezonegerien**, pe c'hoaz e-keñver **an doare ma wél ar re-mañ o yez** ?

An dregantad a barrezioù 'lec'h m'he-deus ar boblañs tro da gemer perzh, eur wech ar bloaz d'an nebeuta, en eun overenn vrezoneg (12,3% euz ar parrezioù), n'e-neus netra da weled gand **an dregantad a veleien o c'houzoud brezoneg** d'ar mare-ze: ouzpenn 80%. Ma ne ziskouez ket ar veleien muioc'h a interest evid rei d'ar brezoneg eur plas brasoc'h el liderez, eo peogwir n'e-neus ket ar brezoneg kalz a interest evito er vuez pemdezieg. Rag ma 'z-eo bet ar brezoneg yez-vamm kalz anezo, n'eo ket o yez: n'eo morse er yez-se e komzont kenetrezo euz o c'hudennou pastorel, n'eo ket er yez-se e pedont, e lennont, e studiont pe e skrivont, war bouez nebeud.

Ar brezoneg n'eo ket bet ar yez he-deus roet dezo o deskadurezh, na stummet o spered, na desket dezo al liderez. Ne veze ket kanet ar salmou er c'hloerdi; a-vec'h m'eo bet posubl, eo bet dilezet al latin hag int bet kanet e galleg. Ha kement-mañ a zo gwirroc'h c'hoaz, mar deo posubl, 'vid ar seurezed.

Yez ofisiel on Iliz a zo bet atao ar galleg: awalc'h eo selled ouz ar Zizunvez Relijiel pe Kemper ha Leon. Ar brezoneg ne gave plas eno nemed evid al liziri a bastor ha mandamant ar c'horaiz, dre vraz evid ar re n'o-defe ket gouezet awalc'h a c'halleg. Anad eo d'ar mare-ze (hag echu eo ?) eo a lec'h all e teu atao ar sklêrijenn, da lavared eo euz ar Zao-heol. Sin a gement-se, ar bajenn 493 euz ar S.R. euz 1961 gand an titl: "Ar pezh a ganim da Nedeleg". Dindan an titl-se e kavom, diouz reñk, ordinalioù gregorian gand niverennou ar pladennoù, goude-ze kanou berr, hag erfin eul listenn hir a gantikou galleg, hag e-kreiz houmañ ar gerioù-mañ e galleg: "*un noël breton*". Souezet eun tamm o weled ne oa kantik ebed e brezoneg, e verzan n'am-eus ket lennet al linenn dindan an titl, hag a zo kement-mañ: "*Tennet euz sizunvez relijiel Roazon*". Setu eta an dibab kinniget gand S.R. Kemper evid Nedeleg. Ne oa moarvad aze netra da rebech, evid ar peb brasa euz or beleien.

Lavarom ouzpenn pegen ponner eo bet pouez ar stern en doare da stum-

Avec le recul du temps, nous aurions du mal aujourd'hui à être d'accord avec l'une des conclusions du rapporteur de l'enquête quand il dit: "*Ceux qui mesurent la difficulté d'instaurer une liturgie en langue vivante (une seconde liturgie!), qui n'avait jamais existé, jugeront ces résultats inespérés.*" Ces résultats sont-ils inespérés par rapport à la **mentalité du clergé** ou par rapport au **nombre des bretonnants**, ou même par rapport à la **manière dont ceux-ci perçoivent leur langue** ?

Le pourcentage des paroisses où la population a un contact au moins annuel avec la messe en breton (12,3% des paroisses) ne correspond en rien au pourcentage des **prêtres bretonnants** qui est alors de plus de 80%. Le faible intérêt que manifestent les prêtres pour une place du breton dans la liturgie est lié au peu d'intérêt qu'ils ont pour le breton habituellement. Car si le breton est la langue maternelle de beaucoup d'entre eux, il n'est pas leur langue: ce n'est jamais dans cette langue qu'ils discutent entre eux de problèmes pastoraux, ce n'est pas dans cette langue qu'ils prient, qu'ils lisent, qu'ils étudient ou qu'ils écrivent, à de rares exceptions près.

La langue bretonne n'a pas été la langue de leur formation intellectuelle, spirituelle ou liturgique. On ne chantait pas les psaumes en breton au séminaire; dès qu'on a pu, on a délaissé le latin et on les a chantés en français. Et ceci est encore plus vrai, si c'est possible, pour les religieuses!

La langue officielle de notre Eglise a toujours été le français: il suffit de regarder la Semaine Religieuse, puis Quimper et Léon. Le breton n'y avait de place qu'au plan des lettres pastorales et des mandements de carême, en gros pour le cas où il y ait encore des gens qui ne sachent pas suffisamment le français. Il est clair à l'époque (mais est-ce terminé ?) que la lumière vient toujours d'ailleurs, c'est à dire de l'Est. En témoigne cette merveilleuse page de la SR de 1961 (p.493) intitulée "*Ce que nous chanterons à Noël*". Sous ce titre, nous trouvons successivement des ordinaires grégoriens avec les références de disques, puis des motets, puis enfin une longue kyrielle de cantiques français au milieu desquels on trouve ces mots: "*un noël breton*". Un peu intrigué tout de même par l'absence de titres en breton, je m'aperçois que j'ai omis de lire le sous-titre qui est ceci: "*Extrait de la semaine religieuse de Rennes*". Voilà la sélection que la SR de Quimper propose pour Noël. Il est probable que pour la plupart des prêtres cela n'a pas posé problème.

Ajoutons à cela que le poids des cadres et des moules a été prépondérant dans la formation du clergé de ces années d'après guerre. La pensée unique n'est pas réservée à la politique, et la tendance naturelle était donc de basculer dans le tout ou rien, simplement parce qu'on n'avait pas appris la souplesse. On faisait à la rigueur une messe toute en breton une fois l'an, et le reste du temps tout était en français, à part peut-être un cantique. La parole était naturellement française parce qu'on n'avait pas appris qu'on avait la chance de posséder deux langues et qu'on aurait pu passer d'une langue à l'autre, simplement et sans difficultés. Les prêtres n'étant pas libres par rapport à cette question de langue, comment auraient-ils pu avoir cette

ma ar veleien er bloaveziou goude ar brezel. N'eo ket er bolitikerez hep-kén e kaver eun doare nemetañ da zoñjal, hag e vezet techet da drei penn-da-benn war eun tu pe war an tu all, peogwir ne oa ket bet desket deom beza soubl or c'hein. Marteze e rafed, eur wech ar bloaz, eun overenn e brezoneg penn-da-benn, med ar peurrest euz an amzer e veze pep tra e galleg, war bouez eur c'hantik brezoneg gwech pe wech. Ar c'homzou a veze atao e galleg peogwir n'on-noa ket desket or-boas ar chañs da gaoud diou yez, hag on-nefe gellet tremen heb diêzant euz an eil yez d'eben. O veza ma ne oa ket libr ar veleien en afer-ze a yez, penaoz 'ta o defe gellet kaoud ar frankiz-se el liderez. Red e vefe bet deom deski lavared "hag" "hag" 'vel ma lavare ken aliez an Aotrou 'n eskob Barbu. Ar gér "diou-yezegez" zokén ne oa ket anavezet en on touez. Pa zeller ouz ar pezh a boueze hag a bouez c'hoaz war doare soñjal ar veleien, e c'heller marteze anzañ e oa dihortoz plas ar brezoneg el liderez e 1973, daoust dezañ beza ken reuzeudig.

Daoust ha dihortoz e oa ive e-keñver **an niver a vrezonegerien** ? Menegom amañ pennad-skrid Fañch Morvannou er memez leorig: "*Tro 'zo da zoñjal o-deus ar veleien dilezet ar brezoneg re vuan hag e pep tra. Bez' ez-eus etre 500 ha 600 000 a dud oc'h implij peurliesia ar brezoneg, daoust dezo kompren ar galleg. Med penaoz e komprenont ar galleg ? Aliez awalc'h dre vraz hep-kén, daoust dezo gweled anezañ 'vel eur seurt eldorado sevenadurel, a vefe bet plijet dezo tizoud.*"

Eur mare 'zo bet, e-touez ar veleien, 'lec'h ma oa anad e oa red mond e galleg da zacha ar re yaouank, pe d'an nebeuta da vired na dehfent. **Beza brezoneger a oa beza "Plouk"** en amzer-ze, ha n'eo ket echu, ha ne oa ket e Breiz-Izel gwasoc'h kunujenn eged honnez.

E 1973, emao 5 bloaz goude 1968. Glenmor ha Stivell, ha leor Morvan Lebesque "*Comment peut-on être breton*" o-deus kroget da jeñch penn d'ar vaz, da jeñch doare soñjal an dud ha da zila enno eul lorc'h nevez da veza bretoned. Tregont vloaz a vo red c'hoaz evid ma teufe ar wagennig da veza gwagenn ha lano. Al lano a weler hirio o sevel a zo labour yaouankizou an amzer-ze.

Ar peb brasa euz brezonegerien ar mare-ze a oa ive tud barreg e galleg ha n'o-doa ket kalz a zoujañs evid o yez dezo o-unan, eur yez ha ne glaskent e mod ebed sevel a-du ganti. Ne welent abeg ebed da vond a-eneb d'eun implij braz euz ar galleg el liderez, daoust dezo da gana a galon frañk pa veze kinniget dezo eur c'hantik brezoneg. Ne oa nemed ar re a enebe ouz an doare da

liberté dans la liturgie. Il eût fallu apprendre à dire "et" "et" comme aimait à le dire Mgr Barbu. Le terme même de bilinguisme n'avait pas encore cours chez nous. Au vu de tout ce qui pesait et pèse encore sur la mentalité du clergé, on peut peut-être dire que les résultats en 1973, si maigres soient-ils, paraissent inespérés.

Résultats inespérés par rapport au **nombre des bretonnants** ? Citons ici l'article de Fanch Morvannou dans ce même rapport: "*On peut simplement estimer que le clergé a délaissé le breton trop rapidement et d'une manière trop systématique. Le fait est qu'il existe 500 à 600 000 personnes qui s'expriment habituellement en breton, tout en comprenant le français. Mais comment le comprennent-elles ? Souvent assez imparfaitement, même s'il représente pour elles une sorte d'eldorado culturel auquel elles auraient bien aimé accéder.*"

Il fut un temps où il était connu dans le clergé qu'il fallait passer au tout français pour avoir une chance d'accrocher les jeunes, ou au moins d'éviter qu'ils s'en aillent. C'était le temps, qui n'est pas encore terminé, où **être bretonnant c'était être "plouc"** et il n'y avait pas en Bretagne pire injure que celle-là.

En 1973, nous sommes 5 ans après 1968. Glenmor et Stivell ainsi que le "*Comment peut-on être Breton*" de Morvan Lebesque ont commencé "da jeñch penn d'ar vaz", à changer le cours des pensées et à distiller une forme nouvelle d'affirmation de la bretonnitude. Il faudra encore plus de trente ans pour que la vaguelette devienne vague, puis marée. Cette marée qui monte aujourd'hui dans la société civile est en grande partie l'oeuvre de jeunes de cette époque-là.

La plupart des bretonnants adultes de l'époque en étaient à leur maturité française et n'avaient que peu de respect pour leur propre langue qu'ils ne cherchaient en aucune manière à promouvoir. Aussi ne voyaient-ils pas d'un mauvais oeil l'emploi massif du français dans la liturgie, même s'ils s'en donnaient à coeur-joie lorsqu'un cantique breton leur était proposé. Seuls ceux qui d'instinct résistaient à l'uniformisation, voyaient les choses autrement; après quelques refus polis, ceux-là prenaient délicatement la porte de sortie de l'église. Ils avaient le tort d'avoir raison plus de trente ans trop tôt.

APRES 1973

Contrairement à ce que certains auraient pu penser, la situation de 1973 ne va pas aller en s'améliorant. Si les ouvrages liturgiques bretons sont au point dès ce moment, et le nouveau Quimper et Léon les signalera régulièrement en 1974 et 1975, cela ne semble pas avoir eu pour effet d'assurer une plus grande place du breton dans la liturgie: celle-ci reste et restera exceptionnelle jusqu'à nos jours.

lakaad ingal pep tra o weled an traou en eur mod all; ar re-mañ, goude ma veze bet nahet o zelaou gwech pe wech, a dehe diouz an iliz war beg o zreid. Ar wirionez a oa ganto, med ouspenn tregont vloaz re abred.

WARLERC'H 1973

Er c'hontrol d'ar pezh a zoñje lod euz an dud, n'eo ket eet an traou war wellaad goude 1973. Al leoriou evid al liderez a oa dija prest, ha Kemper ha Leon a raio ano anezo meur a wech e 1974 ha 1975; med n'o-deus ket bet kalz a efed evid rei brasoc'h plas d'ar brezoneg el liderez: al liderez vrezonég a jomo beteg hirio eun dra dreist-ordinal.

Red eo koulskoude lavared penaoz ne jomo ket a-zav al lañs roet gand "Kenvreurezh ar Brezoneg". E 1975 e teu er mêz eun embannadur nevez euz ar "C'hantikou brezoneg kentoniê", ennañ eun tregont bennag a gantikou nevez. Goude an diou bladenn "An overenn war gan" ha "Joa d'an Anaon" gand Roger Abjean, e teu er mêz er memez bloavez pladenn genta an dastumadeg "Hag e paro an heol" gand sikour Mikêl Skouarneg hag eur strollad nevez. Teir bladenn all a vezo diwezatoc'h, ha daou gasedig evid ar vugale. En deveziou a vezo bep bloaz da zeski kantikou nevez, Mikêl Skouarneg a lako bep tro war ar stern daou gantik nevez e brezoneg. N'eo ket an danvez eta a vanko, med ar youl, ablamour d'an nebeud a interest ha d'eun diêzamant bennag ennom evid digemer ha rei eur plas d'ar pezh a zo disheñvel.

Er studiadenñ-mañ, n'on-eus ket gellet komz awalc'h diwar-benn an den braz m'eo bet an Aotrou 'n eskob Fave, nag euz labour pasiant ar Bleun-Brug, nag euz ar jeñchamant c'hoarvezet en hemañ dre volontez eur prezidant stummet e skol an tad Lebreton. Ar Bleun-Brug nevez-se, diwanet e 1968, ne raio ket kalz berz e-touez ar veleien a zell c'hoaz ouz ar brezoneg: e virit a vo bet, d'an nebeuta, diskouez e c'heller beza war eun dro breizad brezoneger ha den a hirio.

N'on-eus ket komzet kennebeud euz Landevenneg: p'eo bet ganet a-nevez, eo bet an devez-se brasa devez a c'hloar ar frer Visant Seite, sekretour ar Bleun-Brug. Hemañ a c'hortoze kalz euz Landevenneg evid al liderez e brezoneg kenkoulz hag evid sevenadur relijiel or bro. Dipitet eo bet. An tad Felix Colliot, hag a ouie pegement e tlee Landevenneg d'ar Bleun-Brug, a felle dezañ chom libr evid ren eur vuez a vanac'h, ha ne oa ket kalz a blas en amzerze evid ar brezoneg er vuez a vanac'h. An tad Jean de la Croix Robert, deuet

Il faut pourtant dire que l'élan fourni par "Kenvreurezh ar Brezoneg" en particulier dans le sens d'une rénovation du cantique breton, ne va pas s'arrêter de sitôt. En 1975 voit le jour une nouvelle édition des "Cantiques bretons harmonisés" comportant une trentaine de nouveaux cantiques. Après les deux disques "An overenn war gan" et "Joa d'an Anaon" de l'abbé Roger Abjean, déjà parus, cette même année sort le 1er disque de la collection "Hag e paro an Heol" sous l'égide de Michel Scouarnec et d'une nouvelle équipe. Trois autres paraîtront plus tard, ainsi que deux cassettes pour les enfants. Dans les journées annuelles de chant liturgique, Michel Scouarnec mettra son point d'honneur à faire apprendre deux nouveaux cantiques bretons. Ce n'est donc pas la matière qui fera défaut, mais la volonté, en raison d'un manque d'intérêt et d'une certaine difficulté intérieure à accueillir et faire une place à ce qui est différent.

Dans le cadre de cette étude, nous n'avons pas parlé de l'homme immense que fut Mgr Favé, du travail patient du Bleun-Brug, ni de l'évolution de celui-ci sous l'égide d'un président visionnaire formé à l'école du Père Lebreton. Ce nouveau Bleun-Brug, né en 68, sera trop peu suivi par les prêtres qui à l'époque s'intéressent encore au breton: il aura au moins eu le mérite de montrer qu'on peut être breton bretonnant et homme de son temps.

Nous n'avons pas non plus parlé de Landevennec dont la renaissance en 1950 fut l'heure de gloire du secrétaire du Bleun-Brug, le frère Visant Seité. Il en attendait beaucoup au plan de la langue liturgique et de la culture religieuse bretonne. Il fut déçu. Le père Félix Colliot, qui savait ce que l'abbaye devait au Bleun-Brug, tenait cependant à avoir les coudées franches pour une vie monastique qui, selon l'air du temps, n'intégrait que très peu le breton. Son successeur, le Père Jean de la Croix Robert, était français, et malgré toute l'amitié que je lui porte, je dois reconnaître qu'il n'a jamais compris qu'il peut y avoir unité dans la différence reconnue et partagée jusque dans la prière monastique. Après les fêtes du 15ème centenaire de Landevennec en 1985, c'est pourtant lui qui a su mettre en place le magnifique pardon breton de saint Gwénolé que nous connaissons.

L'abbaye d'aujourd'hui a su relever une partie du défi culturel par sa magnifique bibliothèque, par le congrès annuel du CIRDoMoC et par son musée. Reste le défi liturgique.

Le temps a passé et le monde du Finistère a beaucoup changé ces dernières années. La Bretagne n'a jamais connu autant de festou-noz; elle n'a jamais produit autant de musique de qualité; il n'y a jamais eu autant de cours de breton. Le nombre des élèves à Diwan ou dans les écoles bilingues augmente régulièrement,

war e lerc'h, a oa gall, ha daoust d'on liammou a vignoniaj, e rankan anzañ n'e-neus morse komprenet e c'hellfe beza unanded gand eun disheñvelded digemeret ha rannet beteg e pedenn ar venec'h. Warlerc'h goueliou 15ed kantved Landevenneg e 1985, eo eñ koulskoude a zavo ar c'haer a bardon brezoneg sant Gwenole a anavezom bremañ.

Ar manati a-hirio 'neus gouezet tamm-pe-damm respont d'ar goulenn zevenadurel dre e levraoueg vraz, dre emvod bloavezieg ar CIRDoMoC ha dre e virdi. Chom a ra c'hoaz al liderez.

Troet he-deus rod an amzer, ha Penn-ar-Bed 'neus cheñchet kalz er bloaveziou tremenet. E Breiz, n'eus morse bet kement a festou-noz, n'eus morse bet produet kement a vuzik a dalvoudegezh, n'eus morse bet kement a genteliou brezoneg. Niver ar skolidi e Diwan hag er skoliou diouyezeg a gresk beb bloaz, ar pezh a zo eur zin anad a nevezadur. Endra ma tigresk beb bloaz niver ar vrezonegerien a viannig, setu ma teu kalz tud da brizoud yez, istor, pinvidigeziou relijiel hag arzel Breiz. Eun dra bennag a zo en hent, hag an Iliz ne gemer ket kalz perzh e kement-se, rag an dihun-ze 'neus kresket e diavêz dezi, pa n'eo ket a-eneb dezi. Awalc'h eo koulskoude chom da varvaillad gand ar stourmerien nevez-se evid gouzoud ez-eus kalz anezo o c'hortoz eur gomz a-berz on Iliz.

Hogen, 35 bloaz goude adstummadur al liderez, n'eo ket deuet c'hoaz ar mare etoare 'lec'h m'en em c'houlennfe peb beleg, pep strollad a liderez, araog eul lid bennag, penaoz rei el lid-se eur plas da zevenadur or bro ha d'ar brezoneg, evid m'en em zantfe den ebed lakeet a-gostez. Pegeid e rankim gortoz c'hoaz evid ma vefe digemeret an diouyezegezh en on Iliz, ha ma teufe Iliz on eskopti da veza gouest da ijina he doare dezi da lida buez he izili heb lakaad a-gostez ar pezh a zo deom ? Manati Landevenneg a c'hellfe dija klask henn ober e pep hini euz e ofisou, rag eienenn a vuez hag a binvidigezh eo an disheñvelded. Bez' e oar henn ober en Haïti, perag ne ouezfe ket henn ober amañ!

signe évident d'un renouveau. Alors que diminue inexorablement le nombre des bretonnants de naissance, voici que s'amorce sérieusement une prise de conscience de la valeur de la langue, de l'histoire et du patrimoine religieux et artistique de la Bretagne. Un mouvement est en route, et l'Eglise est très peu partie prenante de ce mouvement, car il s'est développé en dehors d'elle, quand ce n'est pas contre elle. Il suffit pourtant de bavarder avec ces nouveaux militants pour s'apercevoir que beaucoup attendent une parole de notre Eglise.

Or, trente cinq ans après la Réforme liturgique, nous n'en sommes pas encore au point où chaque prêtre, chaque équipe liturgique se poserait, avant toute célébration, la question de savoir comment dans cette célébration faire place à la sensibilité bretonne et à la langue bretonne, afin que personne ne se sente exclu. Combien de temps devons-nous encore attendre pour que le bilinguisme ait droit de cité dans notre Eglise et que notre Eglise diocésaine invente sa manière particulière de célébrer la vie de ses membres en n'excluant pas la réalité bretonne ? L'abbaye de Landévennec pourrait prendre à bras le corps ce problème déjà pour elle-même dans chacun de ses offices, car la diversité est source de vie et de richesse. Elle sait en faire la preuve en Haïti; pourquoi ne saurait-elle pas le faire chez nous !

Kroaz mision 1950 e Kastellin,
gand ar skrid-mañ e brezoneg:
"O JESUS SALVER AR BED HO PET TRUEZ
OUZOMP".

E Kastellin, e 1946, ez-eus bet savet
eur groaz all gand anioù an ebestel e
brezoneg.

*Croix de mission, 1950, à Chateaulin,
portant en breton l'inscription suivante:
"O Jésus, Sauveur du monde,
aie pitié de nous".*

*Une autre croix avait été érigée à
Chateaulin en 1946, comportant les noms
des Apôtres en breton.*

Photo Y.-P. C.

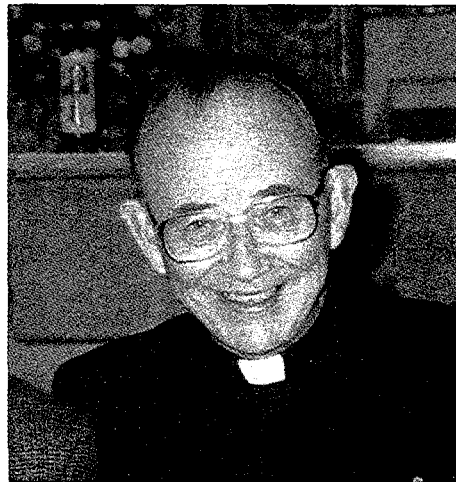


Padraig o Fiannachta

Padraig o Fiannachta a zo bet epad pell hag hir kelenner-meur e Skol-veur katolik Maynooth, e-kichen Dulenn.

Eur wech deuet war e leve, eo bet anvet da berson en e barrez c'hinidig, e Dingle. Embannet e-neus ar Bibl e Gouezeleg ha savet eur greizenn a studi, anvet "An dezerz", diwar-benn ar Speredelez Kristen Iwerzonad.

Eun den laouen eo, leun a ijin hag a esperañs. Ar re 'zo bet ganeom o pelerina e Bro-Iwerzon o-deus bet tro da weled anezañ. E miz gwengolo em-eus bet gantañ an troc'h-kaoz a lakan amañ warlerc'h hag a zo bet skignet war Radio an Aochou d'ar zadorn 7 a viz Here.



Job: *Penaoz eo bevet ar bloavez-mañ a jubile e Bro-Iwerzon?*

Padraig: Da genta toud on-eus lidet ganedigez or Zalver, 2000 vloaz 'zo, derhent deiz kenta ar bloaz. Digor oa an iliz hag on-eus bet eun overenn hanter-noz, ha goude-ze muzik ha dreist-oll gand ar vugale. Eun toullad bugaligou a zo deuet d'an iliz, e-kichen kraou Nedeleg, tostig tost ouz ar Bambino, ar babig, ha me chomet en iliz, 'm-eus roet dezo ar mikro, hag o-deus kanet ha kanet ha dañset, hag e oa burzuduz.

Bez'e oa ive da gaoud eun devez a belerinaj evid an unan war 'n ugent a viz even. Peb eskopti 'noa da gaoud eur gouel, a-wechou en eul lec'h hepken 'vid an eskopti: da skwer e Carlow e oa e liorz an iliz-veur. Amañ e eskopti Kerri, pep parrez 'doa he gouel. An eskopti-mañ a zo gouestlet da zant Brendan. Setu on-noa eur pelerinach braz azaleg Clonfert beteg Menez-Brandon, hag a ree ehanou e lehiou santel stag ouz e istor, penn-da-benn d'ar Shannon ha beteg menez Brandon. Hag eo bet souezuz evidon-me hag evidom-ni amañ e Dingle: bez' o-doa da vond beteg nec'h menez Brandon, med kement a c'hlaou a ree, ma 'z int deuet da glask eun disklaou en va iliz, hag e oa ganto pevar eskob. Unan euz an eskibien 'n-noa ankounac'heet e dok, hag e-neus goulennet diganin mond da gerhed e dok. Ar pezh am-eus greet. Pa'z on dizroet, e oa just eur barzoneg da lared dezañ derhel mad d'e dok. Leun, leun chouk oa an iliz.

Bremañ emaom o prepar eur gouel braz e peb eskopti. En on eskopti e vo eur seurt pezh-c'hoari braz gand eiz kant kaner ha n'ouzon ket ped c'hoarier, hag ar billiji

Padraig o Fiannachta

Padraig o Fiannachta, qui est prêtre, a été de très longues années professeur réputé à l'université catholique de Maynooth, près de Dublin.

A l'âge de la retraite universitaire, il s'est retiré dans sa propre paroisse de Dingle dont son évêque l'a nommé curé. Il a édité la Bible en gaélique et établi un centre d'études de la Spiritualité Chrétienne Irlandaise, "le Désert".

C'est un homme joyeux, génial et plein d'espérance. Ceux qui ont fait avec nous le pèlerinage d'Irlande ont eu l'occasion de le rencontrer. Au mois de septembre, j'ai eu avec lui cette conversation, qui a déjà été diffusée sur les antennes de RCF rivages le samedi 7 octobre.

Job: *Comment se vit cette année de Jubilé en Irlande ?*

Padraig: En premier, nous avons célébré la naissance de notre Sauveur il y a deux mille ans, la veille du premier jour de l'année. L'église était ouverte, et nous avons eu une messe de minuit, et de la musique, et surtout avec les enfants. Un bon nombre d'enfants sont venus à l'église, près de la crèche de Noël, tout près du Bambino, du petit enfant, et moi resté dans l'église, je leur ai donné le micro, et ils ont chanté et chanté et dansé, et c'était merveilleux.

On devait aussi avoir une journée de pèlerinage pour le premier juin. Chaque diocèse devait avoir une fête, parfois dans un seul endroit pour le diocèse: par exemple à Carlow, c'était dans le jardin de la cathédrale. Ici dans le diocèse de Kerry, chaque paroisse avait sa fête. Notre diocèse est consacré à saint Brendan. Nous avons donc un grand pèlerinage, depuis Clonfert jusqu'au Mont Brendan, comportant des arrêts dans des endroits sacrés en relation avec son histoire, tout au long du Shannon et jusqu'au mont Brendan. Et ce fut surprenant pour moi et pour nous ici à Dingle: ils devaient aller jusqu'au sommet du mont Brandon, mais il pleuvait tellement qu'ils sont venus chercher un abri dans mon église, et ils avaient avec eux quatre évêques. Un des évêques avait oublié sa mitre, et il m'a demandé d'aller chercher sa mitre. Ce que j'ai fait. Quand je suis revenu, il y avait justement un poème pour lui dire de bien garder son chapeau. L'église était archicomble.

Maintenant, nous sommes en train de préparer une grande fête dans chaque diocèse. Dans le nôtre, il y aura une sorte de grand jeu scénique avec huit cent chanteurs et je ne sais combien d'acteurs, et les billets sont déjà vendus. Et il y a une grande fête de ce genre dans chaque diocèse.

Où ? Ce sera à Mill Street, qui est un lieu de courses de chevaux: c'est un lieu qui sera aménagé, et ce sera à l'abri, sur une scène. C'est un très bel endroit. Il y aura quelque chose comme ça dans chaque diocèse, plutôt que d'avoir une célébra-

'zo gwerzet dija. Hag ez-eus eur gouel braz evel-se e peb eskopti.

E p'lec'h? Bez' e vo e Mill Street, hag a zo eul lec'h evid redadegou kezeg: eur plas brao eo, renket e vo, hag en diabarz e vo, war eul leurenn. Eul lec'h kaer kenañ eo. Eun dra bennag evel-se a vo e peb eskopti, kentoc'h eged kaoud eun dra bennag evid Iwerzon a-bez: muioc'h a dud a gemero perz evel-se.

Med bez' on-eus ive eun dra bennag e pep parrez. Amañ on-eus teir iliz hag ez-eus eun dra bennag ispisial e peb iliz. Amañ da skwer, on-eus greet panellou med ive kizellet eur wezenn vraz hag a oa maro: kizellet 'z-eus bet war ar c'hef misteriou ar feiz, hag an dra-ze a vo eur zin hag a jomo euz bloaz ar jubile.

Job: *Ya. Dao eo din goulenn diganeoc'h diwar-benn an daou dra-mañ: skrivet 'peus eul leor 'vid ar jubile, ha goulennet 'peus digand unan bennag kizella ar wezenn. Marteze e c'hellfec'h konta deom penaoz eo c'hoarvezet.*

Padraig: Al leor da genta. Anvet 'm-eus anezañ "Leim da mhile", lamm daou vil. Konta a ra penaoz or Zalver Jezuz n'eus lammet euz Bro-C'halile, euz Bro-Izrael beteg amañ e Ledenez Dingle. Hag e welom anezañ o prezeg war ar c'hê, hag o c'hervel ar besketourien da vond d'e heul. Hag e welom anezañ e kêr, ha tud 'zo a 'n em drompl war e gont, hag a gemer anezañ 'vid eun hippie, ha Yann an abostol a lavar da Jezuz: "*amañ eo dao deom troha or bleo, rag an dud a gemero ahanom evid-hippiet*", ha Jezuz n'ema ket a-du gantañ hag a lavar: "*Hippiet ha peherien a gemero perz e Rouantelez Doue araog an oll dud-se*".



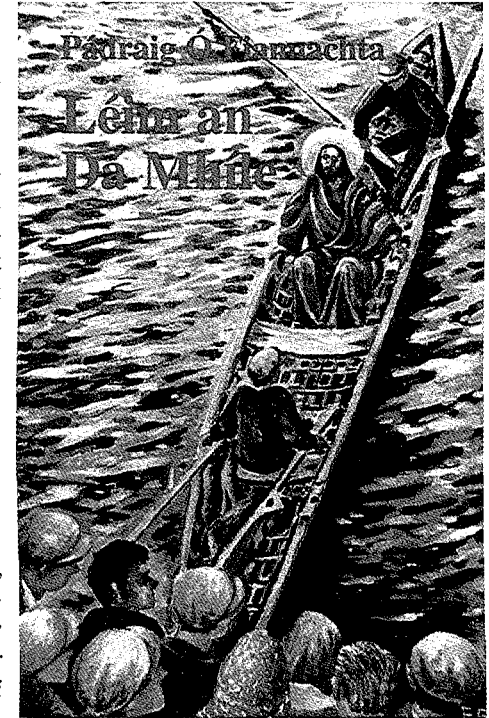
Hag ez a d'an ospital, da frealzi ar re glañv, hag eo bet burzuduz: an oll re glañv o-deus anavezet anezañ, ha tud an ospital a oa souezet braz. Unan euz ar re glañv a lavar dezo: "*Arabad deoc'h beza souezet! Rag kêzeal a reom gantañ bemdez, eñ a zo ganeom atao*". Ne oa ket staget ouz ar groaz e Dingle, rag ne oa ket posubl; staget eo bet ouz ar groaz en eur gêr vraz, e Dulenn, ha savet a varo da veo ec'h en em ziskouez d'e ebestel en eul lec'h kaer kenañ, eur pleg-mor brao brao anvet Cominôl, hag on-eus ive pennad Emmaüs en eun ti anvet Tac'ht na Sil, Ti a zigermer. Hag ar braoa menez amañ a zo anvet Kouc'h Warten, hag ez eo euz ar menez-se e welan anezañ o pignad d'an neñv. Hag em-eus kavet eun arzour da dresa ar pezh a c'hoarveze hag em-eus lakeet poltrejou euz al lehiou. Digemeret eo bet al leor mad kenañ. Lod euz an dud p'o-deus klevet ano euz ar barzoneg-se, a

tion pour toute l'Irlande: davantage de monde y participera ainsi.

Mais nous avons aussi quelque chose dans chaque paroisse. Ici, nous avons trois églises et il y a quelque chose de spécial dans chaque église. Ici par exemple, nous avons fait des panneaux, mais aussi sculpté un grand arbre qui était mort: on a sculpté sur le tronc les mystères de la foi, et cela sera un signe qui restera de l'année du jubilé.

Job: *Oui. Il me faut vous demander de préciser ces deux éléments: vous avez écrit un livre pour le jubilé, et vous avez demandé à quelqu'un de sculpter l'arbre. Peut-être pourriez-vous nous raconter comment c'est arrivé.*

Padraig: Le livre d'abord. Je l'ai appelé "Leim da mhile", le saut de deux mille. Il raconte comment notre Sauveur Jésus a sauté de la Galilée, en Israël, jusqu'ici sur la presqu'île de Dingle. Et nous le voyons prêcher sur le quai, et appeler les pêcheurs à le suivre. Et nous le voyons en ville, et il y a des gens qui se trompent sur son compte, et qui le prennent pour un hippie, et l'apôtre Jean dit à Jésus: "*ici il faut que nous nous coupions les cheveux, car les gens nous prendront pour des hippies*", et Jésus n'est pas d'accord avec lui, et il dit: "*les hippies et les pêcheurs participeront au Royaume de Dieu avant tous ces gens-là*". Et il va à l'hôpital, pour consoler les malades, et cela a été merveilleux: tous les malades l'ont reconnu, et les gens de l'hôpital étaient très étonnés. L'un des malades leur dit: "*Il ne faut pas que vous soyez étonnés! Car nous parlons avec lui tous les jours, lui est avec nous toujours*". Il n'a pas été crucifié à Dingle, car ce n'était pas possible; il a été crucifié dans une grande ville, à Dublin et, ressuscité, il se montre à ses disciples dans un très bel endroit, une baie très belle appelée Cominôl, et nous avons aussi l'épisode d'Emmaüs dans une maison appelée Tac'ht na Sil, Maison d'accueil. Et la plus belle montagne ici s'appelle Kouc'h Warten, et c'est de cette montagne-là que je le vois monter au ciel. Et j'ai trouvé un artiste pour dessiner les scènes, et j'ai mis des photos des lieux. Le livre a été très bien accueilli. Certaines personnes, quand elles ont entendu parler de ce poème, ont dit que ce n'était pas possible. Mais quand elles l'ont lu, elles voient combien cela peut être vrai, et ceci rend l'Evangile vivant pour les gens d'ici, ce qui





Gwezenn an Dreinded: en traoñ, ar Spered
a garantez e stumm eur galon; uhelloc'h,
ar C'hrist; a-zehou dezañ: ar pelikan.
Uhelloc'h c'hoaz, an daou avieler, Mark
ha Lukaz.

*L'arbre de la Trinité: en bas, l'Esprit d'amour
sous la forme d'un cœur; plus haut, le Christ;
à sa droite le pélican, signe de l'eucharistie;
au-dessus, les évangélistes Marc et Luc.*

lavare ne oa ket posubl. Med p'o-
deus lennet anezañ, e welont pegen
gwirion e c'hell beza, hag e lak an
Aviel da veza beo hirio evid on tud,
ar pezh a zo a dalvoudegez braz.

Ar Wezenn bremañ. An dra-ze
a zo bet eun taol chañs. Just da vare
gouel an Dreinded on en em gavet
gand an den-ze, a oa kizeller koad,
dilabour hag o klask labour. Hag em-
eus goulennet digantañ pe e c'hellfe
kizella misteriou or feiz war ar
wezenn varo a zo ahont e traoñ an
iliz. Hag e stagas gand al labour en
deiz warlerc'h, hag a oa derhent sul
an Dreinded, hag e-neus kendalhet
beteg kas da benn e labour a-benn an
eiz a viz gwengolo, gouel ginivelez ar
Werhez, a zo deiz pardon or parrez,
rag gouestlet eo on iliz-parrez da
c'hinivelez ar Werhez. Prest e oa eta
evid gouel ar Werhez, hag on-eus
fiziañs da rei buez en-dro d'ar gouel-
se. Gwechall e veze gouel braz en
deiz-se, gouel-berz e Dingle. Med
dilezet eo bet tamm ha tamm. Med

ablamour d'ar gouel braz on-eus greet er bloaz-mañ, on-eus fiziañs e teuio ar pardon
da veza beo en-dro.

Er bloaz-mañ kalz euz ar pelerinachou d'ar feunteuniou sakr ha d'al lehiou
sakr a zo deuet da veza beo en-dro, hag ar pezh a gont eo eo deuet an dra-ze a berz an
dud, heb na vefe bet roet urz dezo d'hen ober. Hag an dud a zant bremañ ez-eus aze

a une grande importance.

L'arbre maintenant. Cela a été un coup de chance. Juste au moment de la fête
de la Trinité, j'ai rencontré cet homme qui était sculpteur sur bois, au chômage et en
train de chercher du travail. Et je lui ai demandé s'il pourrait sculpter les mystères
de notre foi sur l'arbre mort qui est là-bas au bas de l'église. Et il a commencé le
travail le lendemain, et c'était la veille du dimanche de la Trinité; et il a continué de
façon à achever son travail pour le huit septembre, jour de la nativité de la Vierge,
qui est le jour du pardon de la paroisse, car notre église paroissiale est consacrée à la
nativité de la Vierge.
C'était donc prêt pour la
fête de la Vierge, et nous
espérons redonner vie à
cette fête. Autrefois, il y
avait une grande fête ce
jour-là, une fête d'obli-
gation à Dingle. Mais
elle a été abandonnée
peu à peu. A cause de la
grande fête que nous
avons vécue cette année,
nous espérons que le
pardon redeviendra vi-
vant à nouveau.



Kizellet eo bet ar wezenn gand Juan Carlos Lizana Carreño, euz ar
Gwatemala. Ablamour da-ze e-neus, e traoñ ar wezenn, kizellet dorn
Doue o kroui eur bugel euz e vro.

*La sculpture a été réalisée par un Guatémaltèque, Juan Carlos Lizana
Carreño. Au bas de l'arbre, il a représenté la main de Dieu créant un enfant
du Guatemala.*

Cette année,
beaucoup des pèleri-
nages aux fontaines sa-
crées et aux lieux saints
sont redevenus vivants,
et ce qui compte, c'est
que cela est venu de la
part des gens, sans qu'on
leur ait ordonné de le
faire. Et les gens sentent maintenant qu'il y a là une part de leur héritage chrétien.

Job: *En Bretagne, le nombre des pratiquants, tout comme le nombre des
prêtres n'augmente pas, au contraire. En est-il de même ici ?*

Padraig: Nous avons moins de vocations. Mais jusqu'à présent, nous avons
assez de prêtres. Pour Dublin sans doute, c'est le plus difficile, car le nombre des
séminaristes est très bas. En gros pourtant, la plupart de nos diocèses ont assez de
prêtres.

Le plus grand problème est le suivant: les deux générations les plus jeunes
dans notre pays vivent dans un monde différent et ont une culture différente, et

eul lodenn euz o heritach kristen.

Job: *Ne 'z a ket war gresk e Breiz niver an dud a ya d'an iliz, na kennebeud niver ar veleien, ar c'hontrol eo. Daoust hag e c'hoarvez ar memez tra amañ ?*

Padraig: Bez' on-eus nebeutoc'h a vokasionou. Med betek bremañ on-eus awalc'h a veleien. Evid Dulenn moarvad eo an diesa, rag an niver a gloareged a zo izel izel. Dre vraz koulskoude ar peb brasa euz on eskoptiou o-deus awalc'h a veleien.

Ar gudenn vrasa eo houmañ; an daou rummad yaouanka en or bro a vev en eur bed disheñvel hag o-deus eur zevenadur disheñvel, hag an Iliz a rank kompren an draze hag e rankom lakaad or c'hemennadurez da vond gand o zevenadur ha beza sur e c'hellfem lakaad ar c'hemennadurez kristen er zevenadur-ze.

Kredabl braz ez-eus daou zoare d'hen ober.

Ar c'henta a vefe dre voderennaad on doare da embann an Aviel.

An eil a vefe en eur en em zervij euz lod euz or gizioù koz, hag e kav din eo talvoudusoc'h. Ano 'vez er misionou hirio euz "Kumunieziou-diazez". E gwirionez e Iwerzon, en amzer dremenet, on-noa eun dra bennag evel-se gand or "stasion-sys-tem". E peb karter euz ar vro, e veze, diou wech ar bloaz, an overenn en eun ti hag an amezeien a gemere perz. Bez' e oa e gwirionez eur gouel a famill hag a vignoniaj. Ar c'hiz-se, siwaz, he-deus kollet tachenn, hag emaom bremañ o klask rei buez dezi endro. Hag aze e kemerom skwer war ar peb a vez greet er misionou er broiou-pell: aze e vez prepalet an dud da reseo sakramant an Aoter, med savet 'vez ive asamblez lide-rez ar gomz, hag e vez ano ive euz ar vuez sosial hag euz an diêzamañchou. Klask a reom bremañ lakaad or stasionou da vond war-raog hervez an doare-ze. Eseet eo bet dija e meur a lec'h, hag ez eo eur skwer euz an doare ma c'heller implij eun dra bennag koz en eur mod nevez-flamm. Me gav din e rankom evel-se implij traou euz on amzer dremenet. An dra all eo ar pardonioù hag ar gouelioù bet renevezet er mareou-mañ, ha peurliesia en eur ober berz.

Er memez amzer eo red anzañ e vianna niver an dud a gemer perz en overenn, ar rummadoù yaouanka, dreist-oll, n'int ket ken aketuz. Piou tamall? Ni oll sur-mad. Da skwer amañ ez-eus kalz tud kosoc'h hag a zoñj dezo e rankfe an oll overennou beza sioul, dezo da c'helloud pedi sioul hag ober o devosion. Kement-se n'eo ket fall, med me zoñj din ez a gwelloc'h an dra-ze pa zeuer da bedi sioul dirag ar Zakramant. An overenn 'zo eun dra bennag all: boda ha kroui a ra ar gumuniezh, selaou a reer komz Doue ha digemer eur c'helou mad euz ar gomz-se. Hag e lider maro Jezuz evi-dom, med dreist-oll e adsao da veo, eienenn peb santelez.

Bez' on-eus eta on diesterioù, med bez' on-eus ive sinou a esperañs. Hag on-eus da labourad stard. Rag amañ, ar relijion a zo kalz re afer pep hini, e bedenn dezañ e-unan hag he-deus kalz re nebeud da weled gand ar vuez sosial.

L'Eglise doit comprendre cela et nous devons adapter notre annonce à leur culture, et être sûr que nous pourrions faire passer le message chrétien dans cette culture-là.

Il y a probablement deux façons de le faire.

La première serait en modernisant notre façon d'annoncer l'Evangile.

La seconde serait de se servir d'une partie de nos anciennes traditions, et je pense que cela a plus de valeur. On parle dans les missions aujourd'hui de "communautés de base". En vérité en Irlande, dans le passé, nous avions quelque chose comme cela avec notre "système des stations". Dans chaque quartier de la région, il y avait, deux fois par an, la messe dans une maison, et les voisins y participaient. C'était vraiment une fête de famille et d'amitié. Cette habitude-là, malheureusement, a perdu du terrain, et nous sommes maintenant en train de chercher à lui redonner vie. Et là, nous prenons exemple sur ce qui se fait dans les missions dans les pays lointains: là on prépare les gens à recevoir le sacrement de l'eucharistie, mais on prépare aussi ensemble la liturgie de la parole, et on parle aussi de la vie sociale et des difficultés. Nous cherchons maintenant à faire progresser nos stations dans ce sens. On a essayé déjà en plusieurs endroits, et c'est un exemple de la façon dont on peut utiliser une chose ancienne d'une manière tout à fait nouvelle. Je crois que nous devons ainsi employer des traditions de notre passé. L'autre chose, c'est les pardons et les fêtes qui ont été renouvelées ces temps-ci, et le plus souvent avec succès.

En même temps, il faut reconnaître que le nombre des gens qui prennent part à la messe diminue, surtout les jeunes ne sont plus aussi assidus. Qui accuser? Nous tous, sûrement. Par exemple, ici il y a beaucoup de gens plus âgés qui pensent que toutes les messes devraient être silencieuses, pour qu'ils puissent prier en silence et faire leurs dévotions. Cela n'est pas mauvais, mais je pense que cela convient mieux quand on vient prier en silence devant le Saint Sacrement. La messe est autre chose: elle réunit et crée la communauté, on écoute la parole de Dieu et on accueille une bonne nouvelle de cette parole. Et on célèbre la mort de Jésus pour nous, mais surtout sa résurrection, source de toute sainteté.

Nous avons donc nos difficultés, mais nous avons aussi des signes d'espérance. Et nous devons travailler dur. Car ici, la religion est beaucoup trop l'affaire de chacun, sa prière à lui tout seul, et elle a bien trop peu à voir avec la vie sociale.

Job: *- Oui, mais vous avez aussi à lutter contre le matérialisme du monde d'aujourd'hui, et ce n'est pas facile.*

Padraig: Le matérialisme, la course à la richesse sont à mon avis les ennemis de la foi. L'accent mis aujourd'hui sur la vie économique, sur l'augmentation de la richesse, cela étouffe la Parole de Dieu, comme dit Jésus dans la parabole du semeur: "les tracasseries de la vie, le souci des biens étouffent la parole et il ne pousse rien là-dessus". Nous avons à tenir à des idéaux plus élevés, et à en être fiers.

Car en même temps, nous voyons certains de nos jeunes, des garçons surtout, qui n'attendent rien de la vie telle qu'elle leur est offerte par le monde, et qui se sui-

Job: - *Ya, med bez' ho-peus ive da stourm a-eneb materializm ar bed a-hirio, ha n'eo ket êz.*

Padraig: Ar materializm hag ar red warlerc'h ar binvidigez a zo d'am meno enebourien d'ar feiz. Ar pouez lakeet hirio war ar vuez ekonomikel, war kresk ar binvidigez a voug hirio komz Doue, 'vel ma lavar Jezuz e parabolenn an hader: "tregas ar vuez, touellerez ar madou a voug ar gomz ha ne zav netra diwarni". Bez' on-eus da zerhel da vennadou uhelloc'h, ha da veza lorc'h ennom ganto.

Rag er memez amzer e welom lod euz or re yaouank, pôtre dreist-oll, ha ne c'hortozont netra euz ar vuez 'vel m'ema kinniget dezo gand ar bed, hag a'n em zis-truj. An diouer a feiz a zo penn-kaoz d'an dra-ze.

Job: *Hoc'h esperañs evid an deg-vloaveziou da zond?*

Padraig: Me gav din e komprenim kalz gwelloc'h petra eo ar beleg, ha petra eo an Iliz, hag e vo servicherien an Iliz. Me va unan a lavarfe: dioustu bremañ lakaad war-zao an diaoniaj. Bez' on-eus diagoned hag a vez beleget bloaz war-lerc'h. Ar pezh a fell din lavared eo ober diagoned da badoud. Rag an diagon a vev er bed gwirion, liammet eo gand buez pemdezieg an dud: e brezegenn a c'hellfe beza gwelloc'h eged on hini, rag anaoud a ra ar gumuniez. Nebeutoc'h a veleien a vo, hag an diagon, ablamour d'e anaoudegez euz an dachenn, a c'hell en em rei da zervich ar re baour ha d'an oberou a garantez.

Chomet om a-zav aze ablamour d'eun taol pellgomz. Anad eo, n'eo ket an esperañs a vank d'an tad Padraig o Fiannachta. Iliz Bro-Iwerzon a zo o cheñch. Bez' he-deus pinvidigeziou a c'hell rei frouez en amzer da zond ha beza eur skwer evidom.

Troc'h-kaoz enrollet e saozneg
ha lakeet e brezoneg gand Job an Irien.

cident. Le manque de foi en est la cause.

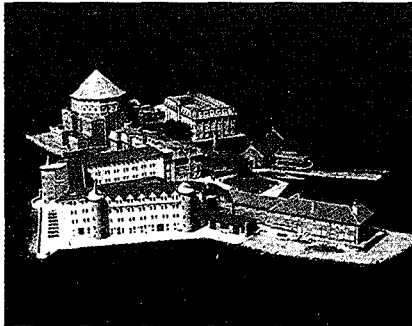
Job: *Votre espérance pour les prochaines décades ?*

Padraig: Je pense que nous comprendrons beaucoup mieux ce qu'est le prêtre, et ce qu'est l'Eglise, et il y aura des serviteurs de l'Eglise. Pour moi, je dirais: il faut organiser dès maintenant le diaconat. Nous avons des diacres qui sont ordonnés prêtres un an après. Ce que je veux dire, c'est faire des diacres permanents. Car le diacre vit dans le vrai monde, il est lié à la vie quotidienne des gens: son discours pourrait être meilleur que le nôtre, car il connaît la communauté. Il y aura moins de prêtres, et le diacre, à cause de sa connaissance du terrain, pourra se consacrer au service des pauvres et des oeuvres de charité.

Nous nous sommes arrêtés là à cause d'un coup de téléphone. C'est évident que ce n'est pas l'espérance qui manque au père Padraig o Fiannachta. L'Eglise d'Irlande est en train de changer. Elle a des richesses qui peuvent donner du fruit dans l'avenir et être un exemple pour nous.

*Conversation enregistrée en anglais
et traduite en français par Job an Irien.*

Lough Derg!



Anaoud a reom lehiou a belerinaj 'vel Sant-Jakez, Fatima, Lourd, Rom hag eveljust an Douar Zantel, hag ive, anad eo, ar pelerinachou a vez amañ er vro, ha na ped ha ped all e lec'h all. Med piou a anavez pelerinaj al Lough Derg e Bro-Iwerzon ? Pa gomzer euz pelerinachou e Bro-Iwerzon e vez atao ano da genta euz Menez sant Patrig. Ar re a anavez eun tammig muioc'h a veneg ive Knock 'lec'h m'eo en em ziskouezet ar Werhez, med ral eo moarvad ar vretonez o-defe greet hini al Lough Derg

(lavared "Loc'h Derg"), marteze peogwir e seblant beza ken diêz hag e ra dre-ze eun tammig aon deom!

Eul lec'h dudiuz eo e hanternoz Bro-Iwerzon, dreist-oll pa vez kaer an amzer, ar pezh a zo siwaz ral awalc'h. En Donegal eo ema hag, evid en em gaoud eno, e treuzer torgennou noaz 'vel en or menezioù Are. Seiz kilometrad goude Pettigo, hag a zo war harzou ar "C'hwech Kontelez", ec'h en em gaver dirag eul lenn vraz hag e-kreiz al lenn-ze ez-eus eun enezennig, goloet koulz lavared a zavadurioù: lec'h ar pelerinaj brudet eo, anavezet abaoe kantvejou dindan an ano a Burgator Sant Patrig.

Bez' e vo da veva tri devez a yun hag a bedenn hag eun nozvez heb kousked! Pebez pelerinaj diamzeret, e vefem-ni techet da zoñjal. Penaoz neuze kompren e teufe beteg eno, euz penn kenta miz even beteg hanter-eost, milieroù ha milieroù a dud a beb oad da belerina ? Ha pa guitaont, int laouen hag eüruz!

Ar belerined, p'en em gavont diouz ar mintin, a zo dija war yun abaoe hanternoz, ha n'o do nemed eur pred bemdez, pred Lough Derg, da lavared eo kafe pe te du, heb sukr, ha bara zec'h, hag e vo evel-se epad an tri devez.

P'en em gavont gand ar vag war an enezenn, ez eont war eeun d'an tidigemer hag eno e lezont o zraou hag ec'h en em lakont diarhenn: diarhenn e chomint oll epad ar pelerinaj. Lavarom dioustu e ra glao daou zevez war dri war an enezenn.

Goude beza dilamet loerou ha boutou, e stagont gand ar stasion genta; teir a vezo greet en deiz-se, ha peder en noz e diabarz iliz Sant-Patrig. Eun dra hir eo ar stasion. An teir pedenn a implijer heb fin, hag a vouez izel 'doug an deiz, eo ar Bater, ar Me ho salud Mari hag ar Gredo, hag ez int a-benn ar fin 'vel eur seurt "mantra" da unani ahanoc'h gand Doue ha gand an oll.

Ar stasion a grog en iliz, gand eur bedenn dirag ar Zakramant. Goude-ze ez eer da zaoulina dirag Kroaz St Patrig, 'lec'h ma leverer an teir pedenn araog pokad ouz ar groaz. Ahano ez eer beteg kroaz santez Berhed, kizellet e moger

Le Lough Derg!



Nous connaissons des lieux de pèlerinage comme Saint-Jacques, Fatima, Lourdes, Rome et bien sûr la Terre Sainte, et aussi, évidemment, les pèlerinages de chez nous, et combien d'autres ailleurs. Mais qui connaît le pèlerinage du Lough Derg en Irlande? Quand on parle de pèlerinages d'Irlande, on cite toujours en premier le Mont Saint Patrick. Ceux qui connaissent un peu plus mentionnent aussi Knock où est apparue la Vierge, mais ils sont sans doute rares les bretons qui auraient fait celui du Lough Derg, peut-être parce qu'il semble si difficile et qu'il nous fait ainsi un peu peur.



diavêz an iliz; war an daoulin e lavarer teir gwech an teir pedenn, hag e saver; ar c'hein ouz ar groaz hag an divrec'h digor e naher dre deir gwech ar bed, ar c'hig ha Satan (an disranner).

Neuze e krog eur bedenn hir en eur drei tro-dro d'an iliz: seiz dizenez a japeled, sioul, araog mond d'ober an troiou tro-dro d'ar "gweleou". Ar re-mañ a zo rivinou izel, e mên, euz logigou (kélou) menec'h an amzer goz, bet gouestlet diwezatoc'h d'ar zent Patrig, Brendan, Koulm, Katell, Davog ha Molez. En eur lared teir gwech ar pedennou bewech, ez-eus da drei teir gwech en diavêz, da zaoulina e toull dor al logig, da drei teir gwech tro-dro d'ar groaz a zo e kreiz, araog daoulina ouz troad ar groaz en eur lavared ar pedennou evid ar bederved gwech.

Echui a reer ar stasion en eur vond e-kichen an dour 'lec'h ma leverer pemp kwech ar memez pedennou en or zav ha war an daoulin. Gwechall, evid ar pedennou-ze, e tiskenne an dud en dour gand ar zoñj euz o badeziant. Ne jom kén nemed mond en-dro da groaz sant Patrig, ha goude-ze d'an iliz, evid peurechui ar stasion genta. Teir stasion a vezo greet evel-se en devez kenta, a vouez izel, peder all a vouez uhel e-pad an nozvez kenta, hag unan e pep hini euz an daou zevez warlerc'h. Dre ar bedenn greet gand an oll, diarhenn, 'doug keid hir amzer, e sav etre an oll dud a ra ar pelerinaj, ha n'en em anavezont ket koulskoude, eur gwir vreudeuriaj. An noz eo, dreist-oll, a ziell ar vreudeuriaj-ze.

Rag, en nozvez kenta, ne gousker ket. Warlerc'h ar stasionou, e vez an overenn da c'hwec'h eur hanter, goude-ze pred skañv Lough Derg, hag ar bedenn diouz an noz; ha pa vefe an

En nec'h: an enczenn gwelet euz ar vag. A-zehou: rivinou logel-lou menec'h an amzer goz. Tro-dro dezo e lavarer pedennou.
Ci-dessus, l'île vue du bateau. A droite: cellules de moines du Haut Moyen-Age autour desquelles on prie.

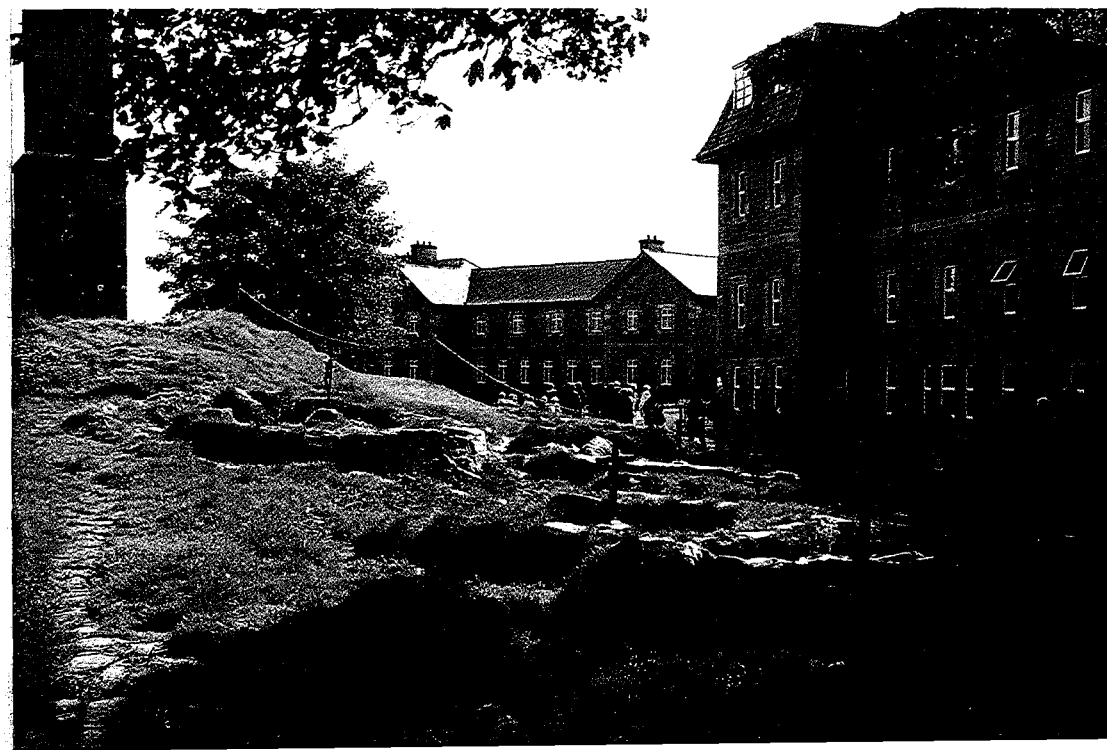
C'est un endroit magnifique au nord de l'Irlande, surtout quand le temps est beau, ce qui est assez rare. Il se trouve dans le Donegal et, pour y arriver, on traverse des collines nues comme dans nos monts d'Arrée. Sept kilomètres après Pettigo, qui est sur la frontière des "Six Comtés" ("Irlande du Nord"), on arrive devant un grand lac, et au milieu de ce lac se trouve une petite île, presque couverte de constructions: c'est le lieu du pèlerinage célèbre, connu depuis des siècles sous le nom de Purgatoire de Saint Patrick.

Il faudra vivre trois jours de jeûne et de prière et une nuit sans dormir! Quel pèlerinage démodé, aurions-nous tendance à penser. Comment alors comprendre qu'il y vienne, du début du mois de juin jusqu'à la mi-août, des milliers et des milliers de gens de tout âge pour faire le pèlerinage? Et quand ils quittent, ils sont joyeux et heureux!

Les pèlerins, quand ils arrivent le matin, sont déjà à jeûn depuis minuit, et ils n'auront qu'un seul repas chaque jour, le repas de Lough Derg, c'est-à-dire du café ou du thé noir, sans sucre, et du pain sec, et ce sera comme cela pendant trois jours.

Quand ils arrivent par le bateau sur l'île, ils vont directement à l'accueil et là, ils laissent leurs affaires et se mettent pieds nus: ils resteront tous pieds nus pendant le pèlerinage. Disons tout de suite qu'il pleut deux jours sur trois sur l'île.

Après avoir enlevé chaussettes et chaussures, ils commencent la première station; trois stations seront faites ce jour-là, et quatre la nuit à l'intérieur de l'église Saint-Patrick. La station est quelque chose de long. Les trois prières que l'on utilise sans cesse, et à voix basse pendant la journée, c'est le Pater, le 'Je





Poltred tennet diwar an enezenn. A-gleiz d'an iliz, er foñs, e weler ar porz 'lec'h ma kemerer ar vag da zond war an enezenn.

Photo prise sur l'îlot. A gauche de l'ancienne église, au fond, on aperçoit le port où l'on embarque pour venir sur l'îlot.

eur da vond da gousked, e son ar c'hloc'h da c'hervel an oll d'an iliz evid eun nozvez-veill. Eun nozvez eo a vez bevet a-unan gand ar re n'hellont ket kousked, pe 've ablamour d'o labour, pe 've ablamour d'ar c'hleñved, pe c'hoaz ablamour d'an drubuillou a ro dezo poan-spered. Eun nozvez a-unan gand ar venec'h a-wechall hag a hirio, hag a gemer war o c'houk evid tremen eul lodenn euz an noz o veilla gand ar bed hag o respont d'eur garantez divent. Eun nozvez eo a-unan gand ar C'hrist e Jetsemani, med ive gantañ o komz tal ouz tal ouz e Dad 'doug kement a nozveziou. Bez' he-deus an nozvez-se eun dra bennag da weled gand nozvez 'Fask, rag echui a ra gand an overenn ha liderez ar Binijenn. Diwezatoc'h, e fin ar mintinvez, e vezo renevezet promesaou ar Vadeziant.

Ne gontan ket ar peurrest dre ar munud; awalc'h eo gouzoud ez eer da gousked da zeg eur diouz an noz en eil devez, hag e kousker war eur plankenn gand eur pallenn. Goude daou ugent eurvez dihun ha diarahenn, e kaver blod ar plankenn hag e kousker c'hwek.

D'an trede devez, e saver da c'hwec'h eur, ez eer d'an overenn ha goudeze e reer an naved stasion. Da zeg eur, e vezer prest da gemer ar vag evid kuitaad an enezenn. Med ar peb diêsa marteze a jom da ober: chom war yun beteg hanternoz! Ne vez kemeret nemed pred skañv Lough Derg: kafe pe te du, heb sukr na lêz, ha bara zec'h.

vous salue Marie' et le Credo, et elles sont finalement comme une sorte de "mantra" pour vous unir à Dieu et à tous.

La station commence dans l'église, par une prière devant le Saint Sacrement. Puis, on va s'agenouiller devant la Croix de Saint Patrick, où on dit les trois prières avant d'embrasser la croix. De là, on va jusqu'à la croix de sainte Brigitte, sculptée dans le mur extérieur de l'église; à genoux on dit trois fois les trois prières, et on se lève; le dos à la croix et les bras ouverts on renie par trois fois le monde, la chair et Satan (le diviseur).

Alors commence une longue prière en tournant autour de l'église: sept dizaines de chapelet, en silence, avant d'aller faire les tours autour des "lits". Ceux-ci sont des ruines basses, en pierre, des cellules des moines d'autrefois, consacrées plus tard aux saints Patrick, Brendan, Koulm, Katell, Davog et Molaise. En disant trois fois les prières à chaque fois, il faut tourner trois fois à l'extérieur, s'agenouiller sur le seuil de la porte de la cellule, tourner trois fois autour de la croix qui est au milieu, avant de s'agenouiller au pied de la croix en disant les prières pour la quatrième fois.

La fin de la station consiste à se rendre auprès de l'eau où, debout, puis à genoux, on récite cinq fois les mêmes prières. Autrefois, pour ces prières, les gens descendaient dans l'eau, en souvenir de leur baptême. Il ne reste plus qu'à retourner à la croix de saint Patrick, puis à l'église pour terminer la première station. Trois stations seront accomplies ainsi à voix basse le premier jour, quatre autres à haute voix la première nuit et une chacun des deux autres jours. Par la prière, ainsi vécue avec tous et pieds nus durant un si long temps, se réalise, entre tous ceux qui font le pèlerinage, et qui pourtant ne se connaissent pas, une réelle fraternité. Mais c'est surtout la nuit qui scelle cette fraternité.

Car, la première nuit, on ne dort pas. Après les stations, le premier jour, il y a messe à 18h30, puis le repas léger de Lough Derg, et la prière du soir. A l'heure du coucher, voici que la cloche sonne pour appeler tout le monde à l'église pour une nuit de veille. C'est une nuit que l'on vit en union avec ceux qui ne peuvent dormir, soit à cause de leur travail, ou de leur maladie, ou encore des soucis qui les inquiètent. Une nuit en union avec les moines d'autrefois et d'aujourd'hui, qui prennent sur leur sommeil pour passer une partie de la nuit à veiller avec le monde et à répondre à un amour infini. C'est une nuit en union avec le Christ à Gethsémani, mais aussi en union avec lui dans son cœur à cœur avec son Père au cours de tant de nuits. Cette nuit a quelque chose à voir avec la nuit de Pâques, car elle se termine par la messe et le sacrement de réconciliation. Plus tard, en fin de matinée, aura lieu le renouvellement des promesses du baptême.

Je ne vous raconte pas le reste par le détail; il suffit de savoir que l'on va dormir à 22h ce second jour, et que l'on dort sur une planche avec une couverture. Après quarante heures de veille, les pieds nus, on la trouve souple cette planche et l'on dort bien!

Le troisième jour, on se lève à 6h, on participe à la messe et l'on fait la neuvième station. A 10h, on est prêt à prendre le bateau pour quitter l'île. Mais c'est peut-être le plus difficile qui reste à faire: rester à jeûn jusqu'à minuit! On

Med eun dra bennag a vo bet kavet, eun dra bennag ha ne gaver neblec'h da brena: ar peoc'h; eur peoc'h diabarz hag a ra deoc'h gweled en eun doare all hoc'h istor ha trubuillou ho puez; eur peoc'h hag a ra deoc'h ober ar peoc'h gand ar re all; eur peoc'h hag a gan ennoc'h heb fin, peogwir ho-peus damwelet beteg pelec'h ez oc'h karet. Distañket eo bet ar vammenn ha bremañ e sourro ennoc'h 'vel eur muzik diabarz.

Ar mousc'hoarz a weler war penn an dud, pa zistroont euz Lough Derg, a lavar awalc'h ez int tremenet beteg an tu all, war ar ribl all, 'vel an Hebreiz p'odoa treuzet ar Mor Ruz. Ne vo mui gwelet nag an traou, nag an dud er memez doare: pep tra 'neus cheñchet liou. An tamm bara-amann kenta a vo debret goude-ze e-no eur blaz disheñvel!

Da echui, setu ar pezh a lavar eur pôtr yaouank o tizrei euz Lough Derg: *"Daoust d'an amzer a-wechou, daoust d'ar skuizder ha d'an naon, e c'hellfer kredi ez eo eur pelerinaj trist, ar pezh n'eo tamm ebed. Mareou hir a zioulder a zo, ha mareou hirroc'h c'hoaz a bedenn asamblez: eur pelerinaj kaer eo evid en em zoñjal. Dond a reer er-mêz euz "Purgator Sant Padrig" skañveet ha neveseet!"*

Mond a raim d'al Lough Derg er bloaz a-zeu, e fin miz gouere, hag an neb a garo a deuio ganeom. (Gervel ar Minihi da c'houzoud hirroc'h!)



An dud o c'hortoz ar vag evid kuitaad an enezenn. En deiz-se e vedo 582 pirhirin a Vro-Iwerzon war an enezenn.

Les pèlerins attendent le bateau pour quitter "Station Island". Ce samedi-là, ils étaient 582 de tous les coins d'Irlande!



ne prend que le repas léger du Lough Derg: café ou thé noirs, sans sucre ni lait, avec du pain sec.

Mais on aura trouvé quelque chose, ce quelque chose que l'on ne trouve nulle part à acheter: la paix; une paix intérieure qui vous fait voir autrement votre histoire et les soucis de votre vie; une paix qui vous amène à faire la paix avec les autres; une paix qui chante en vous sans fin parce que vous avez entrevu jusqu'à quel point vous êtes aimé. Elle a été débouchée, la source, et maintenant elle va bruir en vous comme une musique intérieure.

Le sourire qui se voit sur les visages, quand ils reviennent du Lough Derg, dit assez qu'ils sont passés de l'autre côté, sur l'autre rive, comme les Hébreux lorsqu'ils ont traversé la Mer Rouge. On ne verra plus ni les gens, ni les choses de la même façon: tout a changé de couleur. Le premier pain-beurre que l'on mangera ensuite aura une saveur unique!

En terminant, voici ce que dit un jeune au retour du Lough Derg: *"A cause du temps parfois, à cause de la fatigue et de la faim, on pourrait croire qu'il s'agit d'un pèlerinage triste, ce qu'il n'est pas du tout. Il y a de longs temps de silence, et des temps encore plus longs de prière commune: c'est un beau pèlerinage pour réfléchir. On sort du "Purgatoire de saint Patrick" allégé et renouvelé".*

Nous nous y rendrons l'an prochain, en fin juillet, et qui voudra nous accompagnera. (Se renseigner auprès du Minihi!).

Evid Nedeleg Pour Noël

BUEZ SANTEZ BONN, "MYSTERE BRETON"

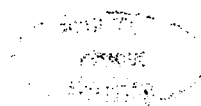
par Yves Le Berre, Bernard Tanguy et Y.-P. Castel,

au prix spécial de 180 F (+ 20 F port).

LEOR-OVERENN, LE MISSEL BRETON,

au prix spécial de 200 F (+ 20 F port)

à commander au Minihi, 29800 Tréflévénez.



- | | | | |
|------|--|------|---|
| P.2 | Or J.M.J. gand Kaou ha Kristen. | P.5 | Nos J.M.J. par Kaou ha Kristen. |
| P.6 | LIDA E YEZOU, Job an Irien.
- Plas ar brezoneg en Iliz da fin ar brezel.
- Adstummadur al liderez.
- Enklask 1973.
- Warlerc'h 1973. | P.7 | CÉLÉBRER EN LANGUES, Job an Irien.
- Place du breton à l'Eglise à l'issue de la guerre.
- La Réforme liturgique.
- L'enquête de 1973.
- Après 1973. |
| P.42 | PADRAIG 'O FIANNACHTA. | P.43 | PADRAIG 'O FIANNACHTA. |
| P.52 | LOUZOU EVID AR C'HORV HAG AN ENE: LOUGH DERG. Job an Irien. | P.53 | REMEDE POUR L'ÂME ET LE CORPS: LE LOUGH DERG. Job an Irien. |

KELEIER

D'an **11 a viz du**, er **Minihi** e Trelevenez, e vezo eur vodadeg da weled perag ha penaoz **rei plas d'ar brezoneg en overennou** hag el lidou e galleg. Kaset e vo an abadenn en dro gand Mikael Skouarneg ha Job an Irien, ha digor eo da gement hini a ra tamm pe damm war-dro al liderez hag ar c'han en iliz. Desket e vezo dreist-oll traou berr hag êz da implij. Kregi a raio da **2 eur** hag e vo echu da **5 eur**. N'eus ket ezomm da lakaad an ano, awalc'h eo dond!

Le 11 Novembre, de 14h à 17h, au Minihi en Tréflévenez aura lieu une rencontre sur le thème "Quelle place donner au breton dans une liturgie en français ? Par quels moyens pratiques ?" Cette rencontre, animée par Michel Scouarneg e Job an Irien, concerne d'abord les animateurs liturgiques et les prêtres, mais aussi tous ceux que cette question intéresse. On y apprendra surtout des refrains faciles à utiliser. Il n'est pas nécessaire de s'inscrire, il suffit de venir!

Pelerinaj Bro-Iwerzon 2001 a vezo e fin miz gouere, dre vraz etre an 20 hag an 30. Mond a raim da vanati Glenstall, d'al Lough Derg, da Enez Aran ha da Venez Sant Patrig. Ne glaskim ket gweled kalz tra, med ober eun hent diabarz 'n eur glask an Aotrou Doue gand sikour sant Patrig. Ar re a vefe plijet gand eur seurt pelerinaj a raio mad **her rei da c'houzoud buan awalc'h d'ar Minihi**, deom da c'helloud derhel lojeiz en araog!

Le pèlerinage d'Irlande en 2001 aura lieu en fin juillet, du 20 au 30 environ. Nous irons à l'abbaye de Glenstall, au Lough Derg, aux îles d'Aran, et à la montagne St Patrick. Il s'agit d'un pèlerinage intérieur à la rencontre de Dieu, en cheminant avec saint Patrick. Ceux que ce pèlerinage intéresserait sont invités à prendre rapidement contact avec le Minihi afin que nous puissions réserver les logements.

Overennou Brezoneg: er **Minihi**, bep sadorn d'an noz da 8 eur 30. E **Kemper**, sul kenta ar miz (5 Du, 3 Kerzu); e **Treogad**, eil sadornvez ar miz da 6e30; e **Plouenan**, d'an 12 a viz du; e **Landerne** d'ar zul 17 a viz kerzu. *Messes en breton:* au Minihi, tous les samedi à 20h30. Quimper: 5-11, 3-12; Tréogat: 11-11; 9-12; Plouénan, 12-11; Landerneau, 17-12.

"MINIHI-LEVEZ" Rener Job an Irien - 29800 TREFLEVEZ

Koumanant - Abonnement: 200 lur (F) - Tel: 02 98 25 17 66 - Fax: 02 98 25 17 49